



言文對照



寫信不求人

上海廣益書局發行

64

分設北京 廣東 漢口 西江 長沙 開封



# 例言

一本書供初學練習書信之用。取材措詞。概以簡易切實為主旨。

一本書分家族、親戚、朋友、學校、商業、婦女六類。凡社會應用情事。略已具備。而文字淺顯簡明。初學尤易會悟。

一本書於每函之次。加以註解。使練習者易於索解。藉免檢查之勞。

一本書特將每函另譯白話信。附於其後。兩兩對照。俾閱者獲言文並進之益。

一本書附錄便條舉例、短札選粹、尺牘稱謂、書函套語四類。以備閱者參考之用。

言文 對照 註解 新寫 信不求人 目錄

卷上

家族類

稟祖駁 (報告在外近況) ..... 一

稟駁 (詢問家中情形) ..... 一

致兄 (催寄寒衣) ..... 二

致弟 (囑其歸家以寬親心) ..... 三

上伯父 (言店事難以支持) ..... 三

上叔父 (謝賜食物) ..... 四

上伯母 (言弟病已愈) ..... 五

上叔母 (奉贈補品) ..... 五

致妻 (囑其訓育兒女) ..... 六

致嫂 (所寄物件已收到) ..... 七

親戚類

稟外祖駁 (奉母命代問安好) ..... 七

稟舅駁 (問表弟婚期) ..... 八

稟姑駁 (請代延醫) ..... 九

稟姨駁 (致送賀儀) ..... 九

稟岳駁 (乞代籌家用) ..... 十

致內兄 (請其常通音問) ..... 十

致僚婿 (詢何日回里) ..... 十一

致姻伯 (問候近狀) ..... 十二

致表兄 (問病) ..... 十二

致表弟 (合送喜份) ..... 十三

朋友類

致世伯 (久別通候) ..... 十四

致舊交 (述別後情懷) ..... 十四

致新交 (訂期晤談) ..... 十五

致初歸者 (失迓道歉) ..... 十六

致神交 (述仰慕之意) ..... 十六

致世交 (賀履任) ..... 十七

致同譜 (賀生子) ..... 十六

致同窗 (賀其父母壽) ..... 十六

致友 (言丁外艱) ..... 十九

致友 (言丁內艱) ..... 十九

### 學校類

致某教員 (詢浙一師校毒藥案) ..... 二十

答某教員 (復述毒藥案情形) ..... 二

致某教員 (詢新學制課程如何編配) ..... 三

### 卷下

### 商業類

致某校長 (商請推廣學額) ..... 三

致某校長 (辭聘任教員) ..... 三

致教習 (謝寄贈獎品) ..... 四

致校長 (因病請假) ..... 四

致學友 (賀畢業) ..... 五

致舊同學 (賀得學位) ..... 五

致同學 (慰留級) ..... 六

致友 (言經商應具商業常識) ..... 一

致東家 (擬添招新股以資推廣) ..... 一

答經理 (言添招新股尚待商酌) ..... 二

致友人 (問某號召盤情形) ..... 二

致友 (舉薦賬席) ..... 三



- 致友 (慰營業失意) ..... 四
- 致友 (賀商店落成) ..... 四
- 致友 (賀商號開幕) ..... 五
- 致友 (賀商肆遷移) ..... 六
- 致友 (賀續娶) ..... 六

### 婦女類

- 致姊 (盼其歸寧) ..... 七
- 致妹 (叙述離懷) ..... 八
- 致大姆 (言遲歸之故) ..... 八
- 致弟姒 (詢問歸期) ..... 九
- 致夫 (請寄家用) ..... 十
- 諭子 (囑其勤勞職務) ..... 十
- 諭女 (克盡婦道) ..... 十一
- 諭媳 (囑其善撫子女) ..... 十一

### 附錄

#### 便條舉例

- 諭孫 (囑勤寄復信) ..... 十二
- 諭孫女 (囑在校勤學) ..... 十二
- 借貸 ..... 十三
- 借物 ..... 十三
- 送禮 ..... 十三
- 贈物 ..... 十四
- 募捐 ..... 十四
- 賀壽 ..... 十四
- 道賀 ..... 十四
- 慰問 ..... 十五
- 問病 ..... 十五
- 邀約 ..... 十五

辭謝

十六

薦引

十六

請託

十六

解紛

十六

辭行

十七

約奕

十七

約談

十七

### 短札選粹

楊鳴示兒書

十七

高永清將歸與仲弟書

十七

顧自俊與內子書

十六

方孟式讀徐媛詩與妹維儀書

十六

凌約言與秦文橋書

十六

虞邦譽招黃震宇送春書

十六

劉景心上巳招友書

十六

孔願之與友書

十九

王世貞與王元馭書

十九

孫沂如慰劉伯宗下第書

十九

高遇與友乞筆書

十九

陸敏樹託友人卜居書

十九

蘇軾與鞠持正書

十九

許君信贖劉孝廉書

二十

王世貞與吳明卿書

二十

馬文燦謝饒鮮荔枝書

二十

汪垣與程孝先書

二十

陸雲龍謝潘參戎惠筆鏡書

二十

### 尺牘稱謂

家族稱謂

二十二

# 書函套語

親戚稱謂

三

師友稱謂

三

用人稱謂

三

書奉語

三

啟事語

四

恭維語

四

接緘語

四

頌慰語

四

思慕語

四

離別語

四

接見語

四

承顧語

五

拜謁語

五

託庇語

五

求恕語

五

拜託語

五

允諾語

五

臨書語

五

奉布語

五

請安語

五

接尾語

六

具名語

六

補述語

六



言文  
對照  
註解新寫信不求人  
卷上

家族類

●稟祖母

(報告在外近况)

祖母大人尊前。敬稟者。叩別

慈顏時深孺慕。昨奉

鈞諭。欣悉

福體綏和。閤家安好。甚慰下懷。

孫於某日抵此。即行到館。居停主人頗垂青

目。雖在客中。一是平善。惟初到此間。人地生疏。諸事均不熟悉。幸有某君

乃係曩年同學。一切賴其指教。獲益匪淺。近來寒暖不時。飲食起居。自知

加意保重。請釋

塵念。專肅恭請

頤安。孫男某某謹稟  
某月某日

註解

一 慈顏

慈愛之容顏也

二 鈞諭

鈞音均尊稱之詞諭謂尊長之書信也

三 綏和

猶言安和也

四 居停

幕賓或館師稱其

五 青目

即青眼也時邪視則見白處故謂為人重視

六 生疏

猶疏濶也

日青

六 生疏

猶疏濶也

七 曩年

曩音囊上聲昔也

八 塵

音勤勞

念也

前函（白話體）

祖母：

和你分別以後，記念得很。昨天接到來信，知道身體很好，家中平安，我就放心了。我是某天到這裏的，到了這裏，立刻就往館中去。主人很重視我，待我很好。雖然客居在外，一切都還妥當。但是初到此處，人地很是生疏，諸事都不知道。幸而有個某君，是我昔年的同學，一切靠他指教，得到的益處，很是不小。近來天氣，或寒或暖，沒有一定的時候，我自己知道保重，請你不必記念。

稟啟

（詢問家中情形）

母親大人膝下。敬稟者。半月未奉

慈諭。遙想

福躬康健。弟姪輩讀書日有進步。均以為祝。男近况如恆安好。現蒙居停

賞識。增加薪金若干。想

大人聞之。亦當欣然。惟際此米珠薪桂。一切家政。均勞

大人擔負。男心甚為抱歉。瞬屆年關。各項開銷。未知能否敷足。前寄之款。想

已收到。如仍不够應付。伏乞

從速示知。以便及早匯寄。專肅恭請

金安。男某某謹稟 某月某日

註解

一膝下

言身雖在外。仍如幼年時。代依戀於大人之膝下也。

二福躬

謂父母之身體也。

三進步

謂逐次前進。如行路之不一。

已也。傳燈錄。百尺竿頭。四如恆。猶言如。五米珠薪桂。國策。楚國之食貴於桂。今言物價昂貴。曰米珠薪桂。義當本此。

六瞬

目動也。喻時之速。曰一轉瞬間。

前函（白話體）

母親：

半月以來，沒有接到你的信。身體想必康健；兄弟和姪兒，讀書當有進步；這是

對照言角系...  
我。很。祝。禱。的！我。近。來。的。狀。況，安。好。如。常。現。在。蒙。主。人。的。賞。識，增。加。薪。水。若。干，你。聽。見。了，想。必。很。歡。喜。的。但。是。在。這「米。珠。薪。桂」的。時。候，要。你。擔。任。當。家，我。心。中。很。覺。不。安。一。轉。眼。就。到。年。關。了；各。項。開。銷，不。知。道。够。麼？我。前。次。寄。的。款。子，諒。必。收。到。如。若。還。不。够。開。銷；請。你。趕。快。寄。信。給。我，好。早。些。寄。來。

●致兄

(催寄寒衣)

某兄尊鑒。匝月未接

手書。惟日以

起居安吉。

堂上康甯為祝。弟入校至今。身體安好。功課亦有進步。可慰

遠念。近日天氣驟冷。寒衣尚未寄下。望稟知

母親。速將弟之棉袍等件。付郵寄交。至為殷盼。專此。即頌

侍祺。並請

父母大人均安。

弟某某謹啟  
某月某日

註解

① 匝月

匝音着。周也。匝月月。月經一周也。

② 手書

謂親手寫寄之書信也。

③ 起居

謂人之飲食寢興也。出入起居。罔有侍。

不四遠念

在遠之。記念也。

⑤ 寒衣

寒冬之衣服也。

⑥ 殷盼

殷心中急切之意。盼望也。

⑦ 侍祺

祺奉父母之侍祺也。侍祺也。

● 前函（白話體）

某哥：

不接你的信，已經一個月了。每天祝禱你的起居安好，和堂上的健康。我從入校到如今，身體很好，功課也有進步，可以不必記念。近來天氣忽然很冷，我的寒衣還沒寄來。請你告知母親，趕快交郵局寄來，我很盼望的！

● 致弟

（囑其歸家以寬親心）

某弟如面。不通音問。已數星期矣。遙想

旅祉增綬。諸事如恆。至以為頌。兄自前次通函之後。即盼吾

弟早日歸來。乃遷延至今。竟成虛願。

堂上望切倚問。尤為懸系。轉瞬即屆歲闌。無論如何冗忙。亦須

抽身來家。上慰

親心。是所至囑。草此。即詢

近佳。

兄某某手書

某月某日

註解

①如面

謂如親面談話也。

②音問

猶言音信也。遣州人送音問。

③星期

即日曜日也。

④遷

猶也。

延

猶拖也。

⑤堂上

謂父母也。北史太夫人

⑥倚閭

倚以身偏靠之貌。閭里門也。

⑦歲關

言歲將盡也。梁簡

文詩。歲關嘉宴罷。

而晚來則吾倚閭而望言望子女暮出而不還則吾倚閭而望言望子女之切也。

⑦歲關

言歲將盡也。

⑧梁簡

文詩。歲關嘉宴罷。

文詩。歲關嘉宴罷。

文詩。歲關嘉宴罷。

●前函（白話體）

某弟：

你我不通音信，已經幾個星期了。想來身體安好，諸事如常，這是我很祝頌的。我從前次寄信給你以後，就盼望你歸家；那知拖宕到現在，還沒有如願。父親母親，望你歸家的心腸，更加急切。一轉眼就過年了，無論怎樣冗忙，也要脫身回來，安慰父母的心，這是我更要囑咐你的言語。

●上伯父

（言店事難以支持）

伯父大人賜鑒。違侍

尊右。瞻戀殊深。比諗

興居曼福。允洽禱私。姪作客在外。一是平安。堪慰。

遠塵。此間受兵事影響。原狀尚未恢復。而閩疆告警。粵亂頻仍。金融緊急。恐慌異常。長此擾攘。店事殊難支持。祇得見機而作。另覓生涯矣。家鄉年成如何。弟輩讀書。當有進步。便中尚祈示知。以免懸念。肅此敬請福安。姪某某謹肅 某月某日

註解

①尊右

尊長之左右也

②比諗

比近也。諗音審。比諗下對上之敬詞。謂近來想知也。

③曼福

綿長之福也。

④影響

謂牽連而被累也。

⑤金融

謂金錢通融之狀態也。

⑥見機

謂明察於事前也。《易》君子見機而作。不俟終日。

●前函（白話體）

伯父：

離開了你的左右，記念得很。近來想必安好，我是很祝禱的。這裏受了兵事的牽累，還沒有回復原狀；那福建的警報又來了；廣東的亂事又接連發生了；因此銀根奇緊，人心異常恐慌。若是常常的擾亂不息，店中的事情，恐怕不能支持下去。只得「見機而作」，另外找尋事情了。家鄉的年成，未知怎樣？兄弟們讀書，應該有進步了？有便的時候，請你告我知道，免得時常記念。

●上叔父 (謝賜食物)

叔父大人尊前。某表兄來。貴到

手示。並

頌賜食物多種。謹領之下。莫名感謝。敬請

興居篤祐。

眠食咸宜。尤為忻忭。姪在校讀書。一是安好。可以告慰

遠注。惟所授課程。雖殫心研究。仍恐學業有疏忽之處。務乞

訓言時錫。俾有遵循。是所至禱。肅此復謝。敬請

福安。姪某某謹肅 某月某日

註解 一 賚 音咨。即齋字之俗寫。 二 頌 音班。猶 三 篤祐 篤音督。厚也。祐音戶。福也。 四

咸宜 皆合 五 忻忭 忻與欣音義並同。 六 殫心 殫音單。盡也。 七 遵循 率從也。 八 肅 音戶。福也。

●前函 (白話體)

叔父：



某表兄到這裏來，帶到你的書信，和許多食品，我領受了，很感謝的。讀你的來信，知道起居飲食，一切安適，心中着實歡喜。我在校內讀書，身體很好，可以不  
必記念。但是教授的課程，我雖然盡心研究，還恐怕有疏忽的地方；要請你時常寄  
信教訓，使我遵守着做去，那是很禱祝的！

● 上伯母

(言弟病已愈)

伯母大人尊鑒。遠睽

慈範。時切孺思。伏維

福躬康吉。欣頌無量。

姪

自偕

某弟來此。凡事同心協力。互相照拂。可釋

懸系。惟

某弟偶感風寒。致櫻微恙。幸醫治得手。卧牀數日。即占勿藥。現雖

身倦乏力。畧加調養。便可恢復原狀。此後姪與某弟。自當加意保重。決

不致再有疾病。以貽

長者之憂慮。肅此祇請

福安。

姪

某某謹上

某月某日

註解

- ①遠睽 睽猶言隔離也。遠睽猶言遠離也。
- ②慈範 慈愛之模範也。
- ③伏維 下對上之敬詞。
- ④無量 佛家語。謂其數之多。無可量數也。
- ⑤櫻 音櫻。觸犯也。
- ⑥勿藥 謂病愈也。易。勿藥有喜。
- ⑦長者 親長之通稱。

●前函（白話體）

伯母：

我離開你遠了，思念得很。願你身體康健，能如我的祝頌，那就歡喜得不可言喻了。我同某弟來到這裏，一切事情，彼此都「同心協力」，互相照應，你很可以放心。但是某弟偶然感冒風寒，患起病來，幸而醫治得手，不過卧病數日，就全愈了。現在雖然身體疲倦，缺乏氣力，畧為調養，就可以回復原狀了。從此以後，我和某弟，自然格外保重，不至於再患疾病，使尊長憂慮了。

●上叔母（奉贈補品）

叔母大人慈鑒。前聞

福躬稍有不豫。深為懸系。頃接家報。始悉

尊恙已愈。忻慰奚如。姪頻年作客。遠離家鄉。未能親侍湯藥。稍盡寸心。殊深

歉仄。茲奉上關東鹿茸一匣。此物於高年最為相宜。病後服之。尤易見效。

至祈

譽收

試服之後。是否適合。務乞

示知。以免遠念。專肅敬請

福安。姪某某謹上 某月某日

註解

一慈鑒

慈愛之鑒察也

二不豫

豫音預。安樂也。不豫謂患病不安也。

三家報

即家信也。

四歉仄

心中欠缺不安之意。

五關東

地名。山海關。東奉天等省也。

六鹿茸

鹿角初生如芽。有皮覆之。皮上有腫處。狀如葷蓋之。未開者謂之鹿茸。

●前函（白話體）

叔母：

前日聽說你身體不安，記念得很。適纔接到家信，纔知道病已全愈，心裏快活極了。我連年作客在外，不能夠親身侍奉湯藥，心裏很覺不安。現在寄上一匣鹿茸，這東西出在關東地方，對於年高的人最是合宜；病後吃了他，尤其容易見功效，寄到了，就請你收下罷。吃了鹿茸以後，不問有效沒效，請寄封信給我，免得記念。

●致妻（囑其訓育兒女）

某君惠鑒。別逾數月。想

庭闈安健。

近體勝常。允如所頌。某雜務繁冗。終日辛勤。幸軀體強健。尚堪耐勞。惟念兒

女漸長。教訓之責。須

君代負。縱令游戲。純任自然。固屬不可。而鞭扑從事。嚴厲過度。亦非所宜。務

必寬嚴得體。始無流弊。至於弟妹。為

堂上所鍾愛。尤應曲體

親心。勿以閒言。致傷和氣。是所至盼。專此順頌

安綏。

某某手啟

某月某日

註解

一逾

音俞。過也。

二庭闈

謂父母也。

三縱

放縱也。

四鞭扑

鞭笞也。扑。普屋切。打也。

五鍾愛

謂愛之至也。南史

江總傳。元勇吳平侯蕭勳。特所鍾愛。

●前函 (白話體)

某君：

和你分別，幾個月了。父母安健康麼？你的身體，想必很好，定如我的祝頌。我在這裏，事情極多，一天到晚，辛苦得很。幸而身體還好，能够耐得勞苦。但是記念着兒女的年紀漸長，教訓的責任，都要你一人擔負，過於放縱，聽他們去遊戲，本來是不可以的；但是太嚴厲了，一味的責罰他們，也不相宜；總要寬嚴得體，纔沒有流弊。兄弟和妹子，都是父母最痛愛的，你要體諒父母的心，不可因為閒言閒語，傷了和氣，那是我最盼望的！

### ●致嫂

（所寄物件已收到）

某嫂賜鑒。日昨某便足來交到  
手書。並所寄物件。照收不誤。就謔

懿躬迪吉。闔家安好。至為欣慰。近來吾

嫂主持家政。俾

慈親得以免去繁冗。頤養身體。心感莫名。弟在此間。諸事順遂。身體亦復強健。

### 祈轉稟

堂上為禱。專復。即頌

# 侍社

弟某某謹啟

某月某日

【註解】

一便足

以專送信件為之稱也

二懿躬

懿音意美也善也懿躬美善之身體也

三頤養

頤音怡即養也咀嚙飲食

乃動頤之事故謂養曰頤養精神

四莫名

莫可名狀也

## ●前函（白話體）

某嫂：

昨天送信的來，交到你的書信，和所寄的物件，照數收到，並沒錯誤。我讀了來信，就知你的身體，和合家的人，一齊安好，心裏很寬慰了。近來家裏的事情，都歸你主持，使母親免去冗忙，保養身體，我心裏很感激你。我在這裏，一切事情，極其順手，身體也很強健，請你把這情形，轉告母親罷！

## 親戚類

### ●稟外祖駁

（奉母命代問安好）

外祖駁大人尊前。敬稟者。頃奉

手示。獲悉

大人日前少有不適。飯量頓減。當即延醫診治。將次痊癒。惟精神尚未復原。

母親及外孫聞之甚為馳念。祇因父親出門未返。母親不克抽身歸省。特命修稟問候。並備食物數種。交由某局帶呈。以供病後調養之資。至祈

譽收為禱。肅此恭請

福安。外孫某某謹肅 某月某日

【註解】

一獲悉

獲得也。悉。知也。獲。悉。猶言得知也。

二不適

謂身有小病也。

三將次

逐漸之意。

四痊癒

痊。音全。病除也。癒。音

庚。病瘳也。

五歸省

謂女子出嫁。回家省視父母也。

六資

用也。

七答

音義與察同。

●前函（白話體）

外祖母：

適纔接到來信，得知前日有些不適，飯量頓時就減少了。當時便請醫生看視，漸漸的好起來；但是精神還沒復原，母親和我，聽見了，記念得很。只因父親在外，沒有回來，母親不能歸家省視。叫我寫信問安；並且預備幾種食品，交付某信局帶來，以作病後調養的用場。寄到了，就請你收下罷！

●稟舅母（問表弟婚期）

舅母大人尊右。久未修箋問候。孺慕良殷。比維

潭第康寧。

福躬安吉。如頌為慰。邇來母親身體強健。家中均各平安。望釋

錦念。昨聞某表弟於今秋完姻。未悉吉期。卜在何日。務懇

賜函示知。屆時偕母早來賀喜。並可幫同照料也。專此敬請

鈞安。某某謹肅 某月某日

註解

一修箋

箋音湍。紙之小幅而華貴者。古以供題詠或書翰之用。故謂信札曰箋。與牋通。修箋猶言寫信也。

二潭第

潭音覃。深也。第宅也。賜宅有甲乙次第。故謂之第。潭第稱他人之居也。

三錦念

錦為美物。故借為美稱。如書信中之錦念。皆稱他人之記念也。

四吉期

吉善也。利也。吉期猶言吉日也。

前函（白話體）

舅母：

多時沒有寫信問候，記念得很。近來合家平安麼？你的身體也當很好。能如我的祝頌，就很寬慰了。母親的身體，近來很康健，家中也很好，請你放心罷！昨天聽說，某表弟今年秋天要完姻，不知道那一天是吉期，請你寄信告知！到那時候，我



和母親，可以早些來賀喜，並且可以幫着照料事情。

●稟姑丈 (請代延醫生)

姑丈大人鈞鑒。敬懇者。家嚴猝生外症。腫痛異常。寢食難安。雖經延醫診治。

迄無功效。聞

貴處某醫士。手術高明。聘請療治。或可迅奏膚功。伏乞

代為一邀。診金若干。並希

示明。以便臨時照送。有費

清神不勝感謝。專肅奉懇。恭請

福安。內姪 某某謹上 某月某日

註解

一懇 誠求之意也。

二腫 膚肉浮滿也。

三手術 醫生治療外症。用刀割治者。曰手術。

四膚功 大功也。 (詩) 以奏膚功。

五清神 清高之精神也。

●前函 (白話體)

姑丈：

父親生了外症，忽然腫脹起來，痛得飲食睡眠，都不能安穩。雖然請了醫生來治療，終究沒有效驗。聽說你們那裏，有個某醫生，手術很高明的，聘請他醫治，或者可以有效。請你代我邀他一聲，醫金要多少，也請你告我知道，臨時照數送給。費了你的神，我心裏很感謝的！

● 稟姨丈

(致送賀儀)

姨丈大人尊鑒。久睽

慈範。馳念良殷。頃聞某月某日。為某表弟結褵良辰。遙想

華堂啟瑞。裙屐如雲。珠聯璧合。

嘉偶天成。忻忭奚似。姨甥以俗務羈身。不克趨前道賀。抱歉殊深。謹具菲敬

一函。聊以將意。即乞

哂收為禱。專此奉賀

大禧。並請

鈞安。姨甥某某謹上 某月某日

註解

一 結褵 褵音離。亦作縞。即今之香纓也。女子既嫁之所著。示繫 二 裙屐 音裙

羣下裳也。履音劇。屨之泛稱。裙履如雲。言男女賓客之多也。

③珠聯璧合

言眾美畢集也。廣信文。

④菲薄

⑤將意

猶表意也。

⑥哂

音矧。微笑也。

●前函（白話體）

姨丈：  
姨母：

不見長久了，想念得很。聽說某月某日，是某表弟結婚的好日子，想那天，滿堂祥瑞，賓客衆多，新郎新娘，很美麗的，正是天生的嘉偶，那快樂真無可譬喻了。我因為事情絆住身子，不能前來賀喜，心裏很覺不安，備了一點薄禮，不過表明我的意思，請你收了罷！

●稟岳丈

（乞代籌家用）

岳丈大人尊前。敬稟者。遠隔

鈞儀。倍深企念。邇維

起居安吉。定符私頌。婿

既抵此間。擬即籌寄家用。祇以薪金發給之期。相距

尚遠。而任職未久。又不便預行支付。家中日用之需。刻不可緩。為此稟懇

大人。請代設法。籌措數十元。交婿家中。以濟急用。一俟薪金發出。即行歸還。伏

乞

俯允六是為至禱。專肅恭請。

福安。子壻某某謹肅 某月某日

註解

- ① 鈞儀 鈞大也。儀儀容也。
- ② 邇 音爾。近也。
- ③ 相距 相離也。
- ④ 籌措 謀辦之意。
- ⑤ 濟 接應之意。
- ⑥ 俯允

俯首而應許也

●前函（白話體）

岳母：

離開你遠了，很思念的。近來起居安好麼？定合我心中祝頌的意思。我到了這裏，就想寄家用。只因發薪的期限，離開尚遠；擔任職務，還沒長久，又不能預先支薪。家中的費用，要緊得很。因為這個緣故，所以寫信前來，請你代為設法，籌畫數十塊錢，交給我的家中，應付急用。等到發了薪，就寄來歸還了；這是要求你答應我的！

●致內兄（請其常通音問）

某某內兄惠鑒。久未函候。良深歉念。長維

籌祺旅祉壹是吉祥。定如所頌。令妹於上月歸寧。小聚兩旬。昨日始行返舍。

述及

尊潭安吉。欣慰莫名。惟念吾

兄在外經營年餘未晤。時勞盼企。而令妹情切同胞。尤深馳系。務祈常

賜音問。以慰懸懸。是所至幸。手此祇請

近安。

姻小弟某某謹上

某月某日

註解

- ①旅祉旅音呂。旅客也。祉音福也。
- ②壹是一切也。
- ③歸寧女子出嫁歸省父母之安。寧曰歸寧。詩歸寧父母。
- ④兩

旬十日曰旬。兩旬二十日也。

⑤同胞同父所生之兄弟也。漢書同胞之徒。無所容居。

●前函（白話體）

某某內兄：

許久沒寄信問候，心裏很抱歉，很記念的。你現在籌畫的事情和身體，都好麼？定必如我的祝頌。你的妹子，在上個月歸家去，住了二十天方纔回來。談及你家中很安好，我欣喜得不可言喻。但是你在外經商，有一年多沒見面，我時常想着你。你的妹子，尤其惦記得很。請你常常寄信來寬慰他，那是最好的了。

●致僚婿 (詢何日回里)

某某襟兄惠鑒自隔

音塵瞬經數月未通尺素。歉仄殊深。邇維

因時納祐。允如所頌。前者弟因地方困苦。擬在某處設立貧民習藝所。蒙

兄面允發起。旋以他事中輟。今秋又遭大荒。貧民愈難主活。意欲賡續前議。

從速開辦。仍須仰仗

鼎力主持一切。未知

台旆何日回里。用特修函奉詢。乞即

賜示為盼。專此順請

旅安。

姻愚弟某某謹上 某月某日

注解

一音塵 猶言消息也 (陸機賦) 絕音 二尺素 古書翰書於縑素故謂 三

輟 中途而 四賡續 猶言繼 五鼎力 大力也 六台旆 旆音配 旗名 古人出行載於車 上者 台旆猶稱人台駕之敬詞

●前函 (白話體)

某某襟兄：

自從隔絕音問，已經幾個月了。我沒有寫信給你，心裏很抱歉的。近來順時納福，定如我的祝頌。從前我因為地方困苦，想在某處開辦貧民習藝所，承蒙當面應許，發起這樁事情；後來因為旁的事情，半途停止。今年秋天，又遭了大荒年，貧民愈加難生活了。我想繼續前議，趕快開辦，仍舊要仰仗大力，主持一切。不知你什麼時候回來；因此寫信詢問，請你告我知道！

●致姻伯

（問候近狀）

某某姻伯台鑒。溯違

鈞誨。倏已月餘。敬維

履祉延綏。莫名企頌。某埠風氣開通。諸事發達。較之內地。不啻天壤。經營之

事。想必蒸蒸日上。惟

尊軀素非強健。忽離故鄉。未知彼處水土<sup>五</sup>。能否服習<sup>六</sup>。頗為懸系。便祈

示知為盼。專此祇請

旅安。

姻愚姪某某謹肅

某月某日

註解 ①鈞誨鈞大也誨音 ②倏音速疾之意 ③天壤謂天地也(傳咸賦)罄天 ④蒸

蒸火氣騰 ⑤水土言各地之水性土宜也(三) ⑥服習慣服從之意

●前函(白話體)

某某姻伯：

和你分別，忽然一個多月了。身體安好麼？這是我很祝頌的。某準的風氣，極其開通，各色事情都發達的，比較內地，相去之遠，無異天上地下。經營的事業，必定一天一天的發達。但是你的身體，素來不甚強健，忽然離開家鄉，不知那邊的水土，能够服習麼？記念得很，有便請你告訴我！

●致表兄 (問病)

某某表兄賜鑒日前

貴體欠安。束裝歸里。初以為偶爾

違和。必占勿藥之喜。昨晤某君。詢及

尊恙已否痊癒。始知竟為時醫所誤。遷延至今。迄未痊可。庸醫誤人。一至於

此。深堪痛恨。尚望



起居珍重。加意靜養。

吉人天相。必可日漸復原。弟以道遠。未能趨省。用特修函奉候。希即

賜覆。以免懸系。專此敬請

痊安。

表弟某某謹啟

某月某日

註解

①束裝

謂人將遠行。整束行裝也。陸游詩。匆匆又束裝。

②違和

謂失調。和而致疾也。南史劉公去歲違和。今欲發動。

③吉人天相

相去聲。助也。謂善人有天保佑之也。

●前函（白話體）

某某表兄：

前日你身體欠安，整理行裝，回轉家鄉。初時還以為偶然不快，立刻就可以好了。昨天遇見某君，詢問你的疾病，可否痊癒。纔知被時醫所誤，拖宕到現在，還沒有好。庸醫的誤人，到這個樣子，真正可恨！還望起居珍重，注意靜養，從來說：「吉人天相」，必定可以逐漸復原。我因為路程很遠，不能前來看你；所以寄信問候，請你寄封回信給我，免得記念。

●致表弟

（合送喜份）

某某表弟大鑒。久未握晤。倍切馳思。辰維

興居住勝。定洽頌忱。茲聞某月某日。為某君結婚之期。凡在知交。均擬送禮

致賀。現已紛紛預備。因念吾

弟與某君亦屬至契。定必釀份合具賀儀。務乞

費神將賤名廁入禮物。應用何件。均聽

尊裁。份資若干。

賜示即當奉上。專此奉懇。即請

時安。

愚表兄某某敬啟

某月某日

註解

一握晤

握手見面也

二洽

音狹合也

三釀份

釀音遽。釀份。派作幾人之謂也。

四廁入

廁音次。謂

按次列入也

五尊裁

尊敬詞也。裁奪也。

●前函（白話體）

某某表弟：

長久沒有相見，記念得很。近來身體好麼？定如我的祝頌。聽說某月某日，是某

君結婚的日子，凡是知交，都送禮道賀，現在已經預備，因此想到你和某君，也是至交，定必集合賀份致送，請你將我的名字加入，應該用什麼東西，也聽你的裁奪。費用多少，告我知道，即便送上。

### 朋友類

#### ●致世伯

(久別通候)

某某世伯鈞鑒。久疏箋敬。祇以塵俗羈身。無可告述。忝在

愛末。必能原諒也。敬維

台候增綏。為頌。世姪寄寓此間。諸事如常。惟於春秋佳日。追思曩昔。文酒遨

#### 遊。隨侍

杖履。回首前塵。恍同隔世。茲則徒切秋水之思。難得

周行之示。為悵悵耳。然天假之緣。或終有良晤時也。好風有便。尚希

惠我佳音。專肅奉候。祇請

時安。

世愚姪某某謹啟

某月某日

註解

①愛末

親愛之末也

②台候

尊敬之詞也

③前塵

佛家語謂當前之境也（楞嚴經）

所事業各屬前塵

④秋水

（詩）所謂伊人在水一方喻思慕之意

⑤周行

好大道也（詩）人之示我周行

●前函（白話體）

某某世伯：

因為塵俗的事情，羈絆住身體，沒什麼可以告訴你，所以長久不曾通信。你和我，很親愛的，必定能够原諒我。近來身體好麼？這是心中所祝頌的。我寄居在這裏，各色事情，都和平時一般。只有碰到春天秋天，光景很好的日子。追想從前，和你喝酒遊玩的時候，好似隔絕了身世一般。空自思想你，不能得到你的指教，很是惆悵！但是天緣湊巧，或者有相見的日子，有便的時候，請你寄封信給我。

●致舊交

（述別後情懷）

某某仁兄惠覽。自別

芝儀。良殷葭溯。比維

福履多佳。曷勝欣頌。

弟回里之後。本擬即行前來。奈因家兄有事出外。必須

弟在家侍奉二親。以致事與心違。實亦不得不然也。聞吾

兄壹意經營。事業發達。前途未可限量。引企

鴻猷<sup>五</sup>。至為欽羨。倘蒙

不棄。

時賜教言。尤所翹盼。專此敬請

大安。

弟某某謹啟

某月某日

註解

一芝儀

謂儀容如芝蘭之秀美也

二葭湖

詩兼葭蒼蒼三章為懷遠友者所賦故後人懷友謂之葭湖

三二親

謂父母也

四前途

謂未來之境也(夢溪筆談)吳僧持一寶鑑來云齋戒照之當見前途吉凶

五鴻猷

鴻大也猷謀畫也

●前函(白話體)

某某仁兄：

自從分別以後，思念得很。近來安好麼？這是不勝祝頌的。我歸家以後，本想立即前來；因為兄長出門在外，所以要在家里，侍奉父母，實是不得已的事情。聽說你壹意經營，事業很發達的，前途不可限量。我聽了，很敬重，很羨慕的！倘若不遺棄我，請你時常通信，這是很盼望的！

●致新交(訂期晤談)

某某仁兄閣下。分袂半載。如隔三秋。長維

起居佳勝。至以為頌。弟前欽

駿望深以莫挹

芝儀為恨。比承

光霽。獲附

知音。良慰渴懷。乃訂交方始。遽唱驪歌。惟有悵望江雲。徒縈夢轂而已。昨聞

台旆安旋。即擬晉謁。深恐舟車勞頓。是以未敢趨候。擬於某日邀

駕臨舍。以圖良晤。而抒離悰。希勿

延却。是為至禱。專此奉約。即請

鈞安。

弟某某謹啟 某月某日

註解 一 分袂 猶言分也 二 駿望 駿大也 望也 三 光霽 喻人品量之高 曠也 宋史周敦頤傳 胸懷灑落 如老風霽

月 四 驪歌 驪音離 驪歌告別之歌也 五 江雲 渭北春天樹 江東日暮雲 杜甫懷

江 六 夢轂 轂車軸也 言急欲一見 雖夢 七 離悰 離別之 雲 六 夢轂 寐之中 亦若為之轉轂也

●前函（白話體）

某某仁兄：

分別半年，如同隔了三年一般。現在身體好麼？我是極其祝頌的。從前仰慕你的大名，無從見面，心裏很覺不快。近來和你為友，心裏很寬慰了。不意方纔訂交，忽然分別，在睡夢中都想念你的。昨天聽說你面來了，立刻就想要來見你，恐怕舟車勞苦，所以沒有前來。打算約你某日到我家來，當着面，談談別後的情懷，希望你不要推辭！

●致初歸者

（失迓道歉）

某某仁兄足下。遠隔

音儀。時勞寤寐。雖郵筒往返。常通情愫。究無解於飢渴之忱。日前

台從旋里。辱荷

光臨。弟因事赴滬。未能把晤。失迓之罪。尚希

鑒原。惟暮雲春樹。久切瞻依。而

德輝送賁。未獲一圖良覲。歉恨何可名狀。弟於歲闌。擬返舍一行。屆時定必

趨候。以抒積悃也。專此恭請

近安。

弟某某謹啟

某月某日

註解

一足下

稱人之敬詞也

二郵筒

寄書之筒也。貫休詩：尺書裁罷寄郵筒。

三情悃

悃音素。情悃猶本心也。披心

腹見

四失迓

猶言失迎也

五德輝

道德之光輝也

六遙賁

遙臨也

七積悃

悃音困。上聲。積悃久之誠悃也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

隔離遠了，雖然書信往來，情意並不隔閡，究竟不能寬慰思念的心意。前天你回來了，到我家中，我因有事，來至上海，沒有見面，失迎得很，還望你原諒我！但是長久不見，很思念的，你到我家中，還不能會見，真正歉恨極了！我在年底的時候，想歸家一趟，到那時再見罷。

●致神交

（述仰慕之意）

某某先生閣下。久仰

鴻名。莫親

駿采寸丹未展。尺素先通。敬維



鼎社綏和。無任忻頌。弟才短識淺。薄植自慙。恒思獲侍  
塵席。躬聆

教益。倘蒙

不棄鄙陋。俾得附於

交游之末。則幸甚矣。專此布達。恭請

台安。

弟某某謹啟

某月某日

註解

①鴻名

鴻大也。鴻名大名也。

②駿采

駿大也。采丰采也。

③寸丹

猶言寸心也。

④塵席

言執塵尾之主席也。塵為

鹿類。亦稱駝鹿。古以塵尾為拂塵。故謂拂塵曰塵尾。

●前函（白話體）

某某先生：

久已仰慕大名，沒有機緣會面。我的心意還沒有申明，先要和你通信了。身體安好麼？這是很祝頌的。我的才識短淺，自己十分慚愧。很思想和你結識了，得此益處。倘若不遺棄我，使我和你做朋友，這就是極好的幸運了。

●致世交 (賀履任)

某某先生閣下。久別

鴻儀。忽傳

鵲報。欣悉

榮膺。巨任。

吉履。名區。翹企

為暉。曷勝。忭頌。弟魚鹿。頻年。毫無。淑况。六現雖在社會上畧盡義務。而事多棘

手。終難。積極。進行。尚希

惠賜。教言。以匡。不逮。是所。至感。專此。祇賀

崇禧。敬請

勛安。

世愚弟某某謹啟

某月某日

註解

- 一 鵲報 猶言喜報 (開元遺事) 時人之家聞
- 二 膺也
- 三 吉履 擇吉履
- 四 喬

- 暉 暉與輝通 祥
- 五 魚鹿 魚之在水 鹿之在山 皆行
- 六 淑况 猶言善
- 七 棘手 俗言

難辦者曰棘手。謂如荆棘之刺人也。不逮及也。

●前函（白話體）

某某先生：

分別長久，忽然傳來喜信。知道你已經到任；這是我很歡喜的。我歷年以來，忙忙碌碌，一些善狀沒有。現今雖在社會上，盡些義務，事情實在難辦，終究不能積極進行。還望你時常指教，匡救我的過失，那就很感激了！

●致同譜（賀生子）

某某譜兄尊右。濶別

台顏。正殷洄溯。頃悉

嫂夫人於某日分娩得舉一男。試聽啼聲。知是英物。將來

光大門閭。可為預賀。弟以路遠事牽。不克躬赴湯餅之會。附呈冠履數事。聊

以佐函。即乞

哂納為荷。專此恭賀

大禧。順請

儷安。

如弟某某謹啟

某月某日

【註解】

① 洄溯

(詩) 溯洄從之謂心懷其人欲往從之也

② 分娩

媿音免產子也今稱婦人生產曰分娩

③ 啼聲

(晉書) 桓温生

未期温嶠見之曰此兒有奇骨可試使啼及聞其聲曰真英物也

④ 湯餅

(劉禹錫詩) 引筋舉湯餅祝辭天麒麟俗謂三朝洗兒為湯餅會

● 前函 (白話體)

某某如兄：

和你分別長久，正在懷想的當兒，知道你的夫人，在某日生了個男孩子，聽他的啼聲，就知不是平常之輩，將來光大門楣，可以預先祝賀的。我因路遠，又被事情牽絆住了，不能來赴湯餅會，寄上的鞋和帽子，請你收下罷！

● 致同窗

(賀其父母壽)

某某硯兄惠鑒。久違

眉宇時切心儀。頃聞月之某日為

老伯某旬雙壽。敬維

椿萱並茂。

弧悅交輝。引企

華堂。莫名欣忭。弟未隨觥賀。慚悚交并。謹具菲儀。藉伸遠悃。即乞  
莞存為荷。專此恭賀。

大禧。上請。

侍安。

同硯弟某某謹啟  
某月某日

註解

一眉宇

眉端也。眉之於面。猶宇之於屋。故有眉宇之間。

二心儀

中心欽佩。

三椿萱

謂父也。

四弧帨

(古禮)男子初生。懸弧於門。女子初生。懸帨於門。弧。女子初

五觥賀

觥音肱。平聲。酒器。古以犀角為之。後或用

木。或用純銅。觥賀。謂奉觥獻酒而祝壽也。

六莞存

莞。微笑也。存。收存也。

前函 (白話體)

某某硯兄：

長久不見，心裏時常記着你。聽說這個月的某日，是老伯和伯母的某旬壽辰。想到慶壽的那天，父母並茂，弧帨同輝。我就遠遠的望着華麗的廳堂，歡喜得難以形容！我沒有跟隨着你，捧酒祝壽，心裏既已慚愧，又覺悚惶。備了一點薄禮，借此表明我的意思，請你收下罷！

致友 (言丁外艱)

某某仁兄苦次頃奉

大訃驚悉

老伯遽返道山曷勝駭愕吾

兄孝思純篤自必哀毀逾常第念

老伯齒德俱隆毫無遺憾尚祈

節哀順變是所至禱弟跡阻遠途未伸芻奠謹具唁敬一函伏乞

代薦為感專此奉唁

孝履並請

禮安

愚弟某某謹啟 某月某日

註解

一苦次苦音占苦次謂居喪也

二道山猶言仙去也世說補世傳端明已歸道山今尚游戲人間耶

三齒德謂年

望也四遺憾餘恨也

五芻奠猶言祭奠也漢書郭林宗有母憂徐稱往弔置生芻於靈前芻音初草也

六孝履稱居喪之敬詞

前函（白話體）

某某仁兄：

適纔接到訃聞，知道老伯仙去，不勝驚駭！你孝順得很，必定悲傷異常了。但是老伯的年紀和德望，都很高的，一些遺恨也沒有。還望你節哀順變，不要過分悲傷，這是我所禱祝的！我因道路太遠，沒有親來祭奠，備了一封唁啟，請你替我祭奠罷！

●致友（唁丁內艱）

某某仁兄禮次頃奉

訃音驚悉

老伯母棄養之耗，莫名痛悼。吾

兄性成純孝，悲慟自不待言。惟思

老伯母福備箕疇。

年登耄耋，今即

歸真，應無遺憾。尚祈

循禮節哀，是所至禱。弟因事遠羈，未能躬親執紼。謹具奠敬一楮，即乞

代薦為感專此奉唁

素履並希

自衛。

愚弟某某謹上

某月某日

註解

一棄養

人子當孝養父母故謂父母亡曰棄養

二箕疇

箕子也疇一書洪範篇九疇之五福也

三老耄

耄音

十九十日曰耄

音迭七十曰耄

四歸真

還其本來也釋氏以死為歸真

五執紼

謂送葬也古送葬者必挽柩車之索以助力紼即索也見禮

助葬必執紼

前函（白話體）

某某仁兄：

適纔接到訃聞，知道老伯母亡故的信息，痛悼得很！你的性情是純孝的，悲傷是不必說了。但是想到老伯母的五福全備，年壽高大，如今雖然仙去，應該沒有遺恨了。還望你依禮節哀，這是我最近禱告的！我因為有事情，沒有親來送葬，備了一封奠禮，請你代我祭奠罷！

學校類

致某教員（詢浙一師校毒藥案）



某某先生賜鑒。敬啟者。久違

道範。倍切欽遲。辰維

教祺增綏。至以為頌。昨閱報章。駭恚

貴校。變生意外。曷勝悲憤。惟念

貴校同學自治。為東南各校先河。學界素所敬仰。今忽慘遭巨禍。關係非淺。

其中詳情。究屬如何。現在若何辦理。尚希

賜復為盼。專此順頌

時祉。

弟某某謹啟

某月某日

註解

①道範 有道之模範也 ②欽遲 敬仰之意 (語林) 許元度將弟出 ③意外 非意料

④先河 今謂事之導始曰先河 (禮) 三 王祭川也 皆先河而後海

⑤巨禍 大禍也

●前函 (白話體)

某某先生：

長久不見，思慕得很。近來身體好麼？是我極其祝頌的。昨天看見報紙，知道你

對照言角系原信不才  
卷一

們校裡，發生了意外的變故，心中不勝悲傷憤恨！你們學生的自治，在東南各學校中，算得最好的了。學界中人，也素來敬仰的。現在忽然遭這樣的大禍，關係實在不小。內中的詳細情形，究竟怎樣；現在辦理這事，怎樣進行。請你回信告訴我，那是很盼望的！

●答某教員（復述毒藥案情形）

某某先生閣下。敬復者。頃奉

手畢。辱荷

關垂。莫名感謝。做校慘罹奇禍。當時中毒發病者。計有二百餘人之多。幸賴

各醫學專家。悉心救治。迄於今日。計共物故學生二十二。校役二人。尚

有百餘人。猶在病中。據醫生診視。已可無性命之憂矣。做校正在趕辦

救護善後諸事宜。極為忙迫。情尤悽慘。仰承

函唁。存歿均感。專此奉復。即請

台安。

弟某某謹覆 某月某日

註解

- ①手畢猶言手簡即書札也（山谷題）
- ②關垂關切垂念也
- ③悉心猶盡心也
- ④物

故謂死也（史記）士卒物故亦數萬

●前函（白話體）

某某先生：

適纔接到來信，蒙你關切記念，感謝得很。我們校裡，遭了奇禍；當時中毒生病的，有二百多人。幸而各醫學專家，盡心救治，共總死了學生二十二人，校役兩人。還有一百多人，仍舊病着。據醫生看來，可以沒性命之憂了。現在趕辦救護和善後事情，極其忙迫，情形更是悽慘！蒙你寄信詢問，死者和生者，都感激的！

●致某教員（詢新學制課程如何編配）

某某先生足下。自違

雅教。瞬逾星期。適維

道履冲和為頌。茲啟者。我國改革學校系統。新學制已由教育部公布。各地

學校之推行新制者頗多。惟改革伊始。各科課程之編配。實施者均以無

所依據為憂。

執事<sup>五</sup>經驗宏富。對於課程之編配必具

卓見<sup>六</sup>尚祈

不吝教言。俾有遵循。是所至感。專此即請

文安。

弟某某謹啟

某月某日

註解

一雅教

大雅之教言也

二冲和

猶安和也

三伊始

猶開始也。伊語助詞也

四編配

編排配置也

五執事

不直

言其名而稱其供使令之人敬詞也(左傳)使下臣搞執事

六卓見

猶言高見也

前函(白話體)

某某先生：

不會見你，已有一星期了。近來身體安好麼？很祝頌的。我們中國，改革學校系統，新學制已經由教育部公布了。各處學校，推行新學制的，也多了。但是改革開始的時候，課程的編配，實行的人，沒有標準，都很憂慮的。你的經驗極深，對於課程的編配，必有極高的見識。請你指教我，使我有幸從，那就很感激了！

致某教長

(商請推廣學額)

某某先生閣下。不通音問。數月於茲。比維

教祺日隆。當如臆頌。近頃之論教育者。咸謂東南學校之完備。首推貴校。故負笈而來者。絡繹不絕。徒以學額有限。被屏而歸者。為數頗夥。因思貴校經費充足。如能增添名額。以廣陶成。非特貴校名譽擴張。而莘莘學子。亦不至就學無所。懊喪而返矣。愚見如此。執事以為然否。專此敬請道安。

某某謹啟 某月某日

註解

一臆音億。胸臆也。

二負笈笈。箱篋也。負之。

三絡繹絕貌。斷續不絕貌。

四陶成陶。造就也。

五擴張推而廣之也。

六莘莘音姓。俗讀如辛。衆多貌。

七懊喪失意貌。

●前函（白話體）

某某先生：

不通書信，已經幾個月了。近來安好麼？心裡很祝頌的。現在論教育的，都說東南各省的學校，設備完全，要算你們的學校，是第一了。所以來學的人，斷續不絕。只因學額有一定限制，不能進去的很多。我想你們學校，經費是充足的，能夠增添學額，多收學生，不但學校的名譽，益發廣大，就是許多的學生，也不至於失意。

回去了。我的意見這樣，你以為是麼？

●致某校長（辭聘任教員）

某某先生閣下。昨奉

手函。仰蒙

不棄。招任某科教員。聞

命之餘。既感且愧。弟知識淺短。各項科學。絕無心得。加以身弱多病。腦力衰

薄。何敢濫竽講席。貽誤青年。忝在

知愛。用敢據實直陳。尚希

鑒諒。是幸。專復。即頌

教祺。

弟某某謹上 某月某日

【註解】 ①手函 親手所寫之書函也 ②濫竽 謂無其才而居其位也 ③講席 猶教席也 ④青年 少年也。少年

方青。故曰青年。

●前函（白話體）

某某先生：

昨天接到來信，多蒙不鄙棄我，請我做某科的教員。聽了這話，既然感激，又很慚愧。我的知識短淺，各種科學，又一些沒有心得。再加身弱多病，腦力很衰薄的，那裡敢充當教員，貽誤青年。你很知道我，又很愛我，所以敢從實直言了。還望你鑒察原諒纔好！

●致教習

(謝寄贈獎品)

某某吾師尊鑒。自違

門牆。彌殷翹企。遥謫

道履。綏和。至以為祝。學生前以

家慈抱恙。急於返里省視。未能守候畢業

給憑。正深懸系。乃蒙

訓言。遠責。並以名列優等。

頒賜獎品多種。拜領之下。感愧交并。惟有益加勤奮。勉求進步。上副

期望之心而已。專肅復謝。祇請

大安。

受業某某謹肅 某月某日

註解 一門牆稱師門也（論語）夫子之 二給憑給與也憑文憑也 三獎品獎勵之物品也

●前函（白話體）

某某吾師：

自從別後，很為記念。身體安好麼？這是最祝禱的。我因母親有病，急於回家看視，沒有守候畢業給憑，正在盼望。多蒙你寄信前來；並且因我名在優等，賞給許多獎品。我收領了，既極感激，又很慚愧！惟有益加勤奮，出力的求進步，不負你期望的心就是了。

●致校長（因病請假）

校長先生鈞鑒。敬啟者。學生昨晚由校歸家途中陡遇大雨。遂致感冒風寒。今日午後身熱雖減。精神頗覺困頓。未能到校上課。奉嚴命告假數日。藉資休養。故特具函奉達。伏乞

鑒允為盼。專此敬請

道安。

學生某某謹上 某月某日

註解 一陡與斗通頓然之意 二感冒因外感而致小病也 三困頓猶困倦也



●前函（白話體）

校長先生：

我昨晚從校中歸家，走在路上，忽然遇到大雨，就感冒了風寒。今天午後，身上熱度雖退，精神很覺得困倦，沒有到校上課。奉了父母的命令，請假幾天，借此休養身體；所以寫信來請假，望你要允許我的！

●致學友（賀畢業）

某某學兄閣下。久聞

芝儀良殷。葵向頃披

鯉簡喜聽

鵲音欣悉

畢業授憑。

高居優等。曷勝忭頌。弟廁身學界。乏淑可陳。虛度光陰。未成一事。尚祈

不棄故交。

教言時頌。俾有益於觀摩也。專肅奉賀。祇請

台安。

同學弟某某謹上

某月某日

註解

①葵向

葵，藿之葉，向日而傾。故謂懷思曰葵向。

②鯉簡

猶言書簡也。古詩呼童烹鯉魚。中有尺素書，故稱書函曰鯉簡。

③

乏淑

乏，缺少也。淑，善也。

④光陰

猶言歲月也。

⑤故交

舊友也。

⑥觀摩

言觀人之善而揣摩之也。禮相觀而善之謂摩。

●前函（白話體）

某某學兄：

隔別長久，想念得很。適纔接到喜信，知道你畢業的名次很高，這是我不能勝祝頌的。我身在學界，很少佳好的狀況，可以陳述。歲月空過，一樁事情沒有成功。還請你不遺棄舊時朋友，常常寄信前來，使我得些益處。

●致舊同學

（賀得學位）

某某學兄足下。濶別數年。懷思倍切。

好音忽至。歡躍奚如。欣悉吾

兄學位榮膺。莫名愉賀。弟索居鄉里。故我依然。今茲喜聞

鵲報。益為神往。

錦旋何日。希即

示知。以便恭迓。專此奉賀。敬請

大安。

同學弟某某謹上

某月某日

註解

一歡躍

躍音約。歡躍喜極跳舞之貌。

二愉賀

愉悅也。謂喜悅而祝賀也。

三索居

謂與朋友離散也。吾離羣而索居。

四錦旋

旋歸也。錦旋稱人歸來之敬詞。

●前函（白話體）

某某學兄：

分別好多年了，懷念得很。忽然接到書信，喜極跳舞起來。知道你得了學位，更加喜悅得不可名狀了。我和朋友離散，居住故鄉，依然是舊時的樣子。現今聽到喜信，愈加神往了。那一天歸來，請你告我知道，以便迎接。

●致同學（慰留級）

某某同學兄閣下。昨奉

手書。藉謔

起居安吉為慰。惟細閱

來函。詞意之間。頗覺一種牢騷抑鬱之氣。流露於字裏行間。可見

閣下襟懷猶未抒釋。須知此次留級實因平日請假太多。並非以考試而分

短長也。以

閣下優美之質。但須功深養到。自不難出人頭地。祈勿因一時之屈抑而介

介於心。是所至禱。專此即頌

學祺。

同學弟某某謹啟 某月某日

註解

- ①牢騷 本作萍騷。言抑鬱不平也。見《漢書揚雄傳注》。
- ②襟懷 猶言胸懷也。
- ③抒釋 放開也。
- ④優美 優良好也。

也。⑤介介 謂不忘於心也。

●前函（白話體）

某某同學兄：

昨天接到來信，知道起居安好，心裏很寬慰了。但是細看你的信，詞意之中，很覺有一種抑鬱不平的神氣，流露出來。可見你的胸懷，仍舊沒有寬放開來，要知道這一次的留級，都因你平常時候，請假太多的緣故；並非拿考試來分短長的。像你這樣好質地，只要「功深養到」自然可以「出人頭地」。請你不要因一時的屈抑，念念不忘，那是我最禱告的！

卷上終

言文 對照 註解新寫信不求人 卷下

商業類

●致友 (言經商應具商業常識)

某某仁兄閣下。頃奉

大札。藉謔

台祺安綏。欣頌無極。弟於商業一道。畧加研究。始知商業常識<sup>二</sup>。乃商人所必需。如書算之精通。簿記之詳明。廣告之新奇。商律<sup>三</sup>之熟諳<sup>四</sup>。皆營業上所不可缺者。至於宗旨堅定。不貪小利。接待顧客<sup>五</sup>。悉本真誠。貨價劃一。交易公平。尤不可不注意也。愚見如此。尚希指教為幸。專此。即請

籌安

弟某某謹啓 某月某日

註解

- 一 無極 猶言無盡也
- 二 常識 日常必需之智識也
- 三 商律 商業之法律也
- 四 熟諳 猶熟悉也
- 五 顧客 謂買

貨之  
人也

●前函（白話體）

某某仁兄：

適纔接到來信，知道身體安好，欣喜祝頌得很。我對於商業，畧畧研究，纔知道商業常識，是商人所必要的。像書算的精通，簿記的詳明，廣告的新奇，商律的熟悉，都是營業上不可缺少的。講到宗旨堅定，不貪小利，接待買客，盡出真心；貨價劃一，交易公平，尤其不可不注意。我的見識是這樣，還要請你指教哩！

●致東家（擬添招新股以資推廣）

某某先生大鑒。久疏箋候，渴念殊深。近想

潭祺增吉。定符鄙頌。弟自接任店務。諸事悉本誠信。所製貨品。質既精美。價復低廉。頗受社會歡迎。營業日臻發達。獲利當可操券。意欲乘此時機。添招新股。以資推廣。未知

尊意是否贊同。用特申函奉達。希即示復為禱。專此敬請。

台安。

註解

一潭祺猶言合府納福也 二營業經營之事業也 三操券有憑證可持也故謂 四時機時

與機緣也 五贊同意贊成同

●前函（白話體）

某某先生：

長久沒有通信，想念得很。近來府上安好麼？定合我的祝頌。我自從接任店事以後，一切事情，都把誠信做根本。製造的貨物，質地既極良好，價錢又極便宜，很受社會的歡迎，營業一天一天的發達，一定可以得利的。我想趁着這個機會，添招新股，推廣營業；你可同意麼？請你告我知道！

●答經理（言添招新股尚待商酌）

某某仁兄閣下。頃接

手函。就謔

營業發達。甚以為慰。承

示添招新股以資推廣一節。

某某謹上 某月某日

蓋籌碩畫。欽佩良深。惟本店股東。尚有某某諸君。必須先與商酌。得其同意。方可進行。况事關擴充營業。亦當從長計議。以免冒昧之譏。故特具函奉復。且俟邀集股東。公共議決。再定行止可也。草此。即頌。

時祺。

弟某某謹覆 某月某日

註解

一蓋籌

蓋音燼。言籌畫之忠也。

二碩畫

碩音石。猶言大謀畫也。

三擴充

推廣也。

四冒昧

不問事理。冒然進行。

也。劉宰詩。抑絕虞冒昧。

五行止

行。實行。止。停止也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

適纔接到來信，知道營業發達，心裏很寬慰的。你告訴我添招新股，推廣營業這一樁事情，謀畫是很可欽佩的。但是我們的股東，還有某某諸君，要先和他們商酌，得了同意，方纔可以進行。况且這樁事情，關係着推廣營業，也應該從長計議，免得被人家說作事冒昧。所以寄信給你，等到邀集股東，共同商議，或行或止，那時候就可以定奪了。

●致友人

（問某號召盤情形）



某某仁兄閣下。睽隔

芝儀。時殷葭溯。比維

履祺輯慶。如頌為慰。茲啟者。昨晤某君。述及某號盤價。為數不滿二千。弟聞

之不覺有動於心。惟該號開辦。資本究有幾何。所處地點。是否合宜。弟皆

無由探悉。不敢冒昧從事。因思

閣下昔日曾在彼處營業。必當知其底蘊。敢乞

示明真相。以定行止。是所至禱。專此即請

財安。

弟某某謹上 某月某日

註解

一輯慶 輯音迄。集也。輯慶猶集慶也。

二盤價 召盤店底之價目也。

三地點 所在地也。

四底蘊 謂深藏於內之

情形也。五真相 真實之情形也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

和你分別以後，心裡時常記念。近來身體好麼？能如我的祝頌，就很寬慰了。昨天遇見某君，說起某號召盤價目，不滿二千之數。我聽了這話，不覺心裏動了。但

對照言解新傳卷之三  
是某號開辦的時候，資本究竟有多少；他的地點，合宜不合宜；我都無從打聽，不敢冒昧作事。因此想到你，從前在那裡做生意的，必定知道他的內情。請你把實在情形，告我知道，方好決定辦法。

●致友（舉薦帳席）

某某仁兄賜鑒。前奉

大札欣悉。吾

兄集合資本開張某號。營業日臻發達。可賀之至。茲啟者。敬友某君。人極勤敏。對於帳情。尤為熟諳。向在某店司理帳席。已歷多年。去歲因病分手。迄

今株守在家。現聞

寶號司帳一席。尚未延定。用特具函舉薦。如蒙

推情錄用。則感同身受矣。專此布意。即頌

籌祉。

弟某某謹上 某月某日

註解

一 大札

稱人書信之敬詞也

二 勤敏

勤捷力而

三 司理

猶管也

四 歷

經過也

五 株守

猶困守也

非子宋人有耕田者。田中有株。兔走觸株而死。因釋耒守之。冀復得兔。六推情推念其情也。七錄用謂錄取而用之也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

前天接到來信，知道你集合資本，開張某號，生意發達，可賀得很。我的朋友某君，為人極其勤敏，對於帳情，尤其熟悉。在某店管帳，已經多年，去年因為有病，就分手了。直到現在，還沒有生意。聽說你店裏的帳席，還沒請人，所以寫信薦舉，如果蒙你的情，錄用了他，就同我自己受你的好處一般了。

●致友（慰營業失意）

某某仁兄台覽。頃接

來示。知吾

兄以營業虧折。百念俱灰。頗有偃旗息鼓之概。人當失意之時。忽抱消極思想。此亦情所難免者。然經營商業。勝敗靡定。失之今日者。未嘗不可收之於將來。以吾

兄之手腕靈敏。識量宏深。捲土重來。恢復原狀。固意中事也。尚希

力圖整頓。積極進行。勿以眼前所遭。介介於心。是所至盼。專此即頌  
近祉。

弟某某謹啓 某月某日

註解

- ①虧折 虧耗損
- ②偃旗 猶捲旗也。謂商人歇業。如
- ③失意 猶俗言不
- ④消

極 凡力圖進取者。謂之積極。反是則謂之消極。

⑤識量 識見器

⑥捲土 謂席捲所有而重來也。江東子弟多才俊。捲

未可知。

●前函（白話體）

某某仁兄：

適纔接到來信，知道你因為營業損失，百念都灰，很有停歇營業的意思。人當不得意的時候，忽然抱了消極的念頭，這是人情所難免的。但是經營商業，勝敗沒有一定；今天失敗了，將來未始不可收回利益。像你手腕的靈敏，識量的宏深，倘若重新營業，恢復原來的狀態，原是意中的事情。還望你竭力整頓，積極進行，勿因目前遭了失敗，就記念在心，這是我很盼望的！

●致友（賀商店落成）

某某仁兄閣下。昨承

大東辱荷

寵招欣悉

寶號經營華屋。慶祝落成。從此

駿業日隆。可為預祝。弟既蒙

雅愛。本欲趨賀。奈俗務羈身。不能如願。聊具菲儀。藉申鄙悃。即乞

完存。是所幸荷。專肅奉賀。敬請

台安。

弟某某謹啟

某月某日

註解

①大東

謂請帖也

②寵招

寵幸之邀請也

③落

(爾雅)宮室始成而祭之為落。今通稱建築告竣曰落成

④雅愛

高雅

之寵愛也

●前函(白話體)

某某仁兄：

昨天接到東帖，蒙你見邀。知道建造房屋，慶祝落成。從此以後，事業一天一天的興旺，可以預先祝頌的！多蒙邀我前去，本意要來的。因為有事情，沒有前來。備了一點薄禮，借此表明我的意思，請你收下罷！

●致友 (賀商號開幕)

某某仁兄賜鑒。久疏音問。時切懷思。昨聞吾

兄創設某某商號。業已

擇吉開幕。以

執事鴻才。

經營駿業。定卜

擅勝商場。大占利市。忻頌莫名。弟以道遠。未能趨賀。至為抱歉。謹具菲儀。即

乞

哂納。肅此奉賀。恭請

財安。

弟某某謹啟 某月某日

- 註解
- ①擇吉 選取吉日也。
  - ②商場 猶言市場。商人聚集之所也。
  - ③利市 貿易之利市也。

●前函 (白話體)

某某仁兄：

長久不通書信，心裏時常想念。昨天聽說僑開設某某商號，已經開幕了。像你這樣大才，經營起事業來，必定在商場上，大獲利益，歡喜祝頌得很！我因為路程很遠，沒有親來道賀，抱歉得很。備了點薄禮，請你收下罷！

●致友

（賀商肆遷移）

某某仁兄閣下。昨奉

手書如親

丰采。敬悉

寶號新徙名區。

卜居吉宇。從茲

鴻猷布展。

駿業光新。莫名愉頌。弟以事遠羈。未克趨前。一伸私悃。謹具菲敬。藉祝

喬遷。即乞

哂存為荷。專此道賀。恭請

台安。

弟某某謹啟

某月某日

註解

①丰采

丰格光采也

②吉宇

吉祥之屋宇也

③喬遷

(詩)出于幽谷。遷于喬木。謂棄暗而就明也。

●前函(白話體)

某某仁兄：

昨天接到來信，如同見面一般。知道你的商店，新近遷移。從今以後，謀猷可以施展，大業可以光新，歡喜祝頌得很！我因事情，出門在外，不能前來道賀，備了點薄禮，祝賀遷居，請你收下罷！

●致友

(賀續娶)

某某仁兄閣下。久違

台教。正切瞻思。忽晤某君。始悉月之某日。為

執事續絃良辰。敬維

慶洽良緣。

歡言嘉禮。曷勝愉頌。弟身羈異地。趨賀未能。至為歉悵。茲特寄呈菲敬一函。



即乞

莞存是禱。專此恭賀。

大禧敬請

台安。

弟某某謹啟

某月某日

註解

續絃 古以琴瑟喻夫婦。故喪妻曰斷絃。再娶曰續絃。謂如絃斷復續之也。絃亦作弦。嘉禮 謂吉慶事也。《宋

冠昏賓射宴饗脹膳慶賀之禮為嘉禮

前函（白話體）

某某仁兄：

長久不見，正在思念。忽然遇見某君，纔知道這個月的某日，那是你續娶的日子。想這一天，慶祝良緣，舉行吉禮，必定熱鬧得很；我也代你歡喜祝頌哩！我身在他鄉，不能親來道賀。寄上薄敬一封，請你收下罷！

婦女類

致姊

（盼其歸甯）

某姊如晤。別逾數旬。懷思倍切。比維

潭祺均吉。為頌以禱。妹近狀如恒。乏善足述。惟堂上康寧。閣家安適。堪慰。

錦注自吾

姊于歸之後。妹獨處深閨。言笑無歡。室邇人遐。深為悵恨。尚望

定期歸寧。以圖良晤。而慰離懷。是所切禱。專此敬請。

儷安。

妹某某謹啟 某月某日

註解

一數旬

謂數十日也。

二錦注

言錦繡之注念也。

三于歸

女子謂嫁曰歸。《詩》宜其家室。

四閨

女子所居

之地也。

五室邇

邇近也。《詩》其室則

也。邇謂相思不相見也。

六儷安

儷音里。伉儷也。對人夫婦之稱。儷安謂夫婦皆安好也。

●前函（白話體）

某姊：

分別幾十天了，思念得很。近來家中都好麼？很祝頌禱告的！我近來的狀況，和平常一樣，沒好消息可以告訴你。但是父母的身體很康健，合家都安好，你可以放心了。自從你出嫁之後，我一個人住着閨中，一點趣味沒有；你住的房屋是近的，你的人已經遠了，因此很覺惆悵！還望你定期回來，我們可以見了面，敘敘別離的

中懷。這是我所最禱祝的！

●致妹 (叙述離懷)

某妹如面。別來數月。系念之私。何可言喻。近日

堂上雙親。是否康健。吾

妹想亦安適如恒。姊操持家務。淑况毫無所幸。賤軀粗健。堪慰

綺懷。惟念及骨肉至親。睽離已久。恒思歸甯。一叙衷曲。而俗務冗繁。難以擺

脫。咫尺天涯。直令人有相望不相接之歎矣。臨穎神馳。言不盡意。專此布

達。即請

侍安。

姊某某手啟 某某月日

註解 一淑况佳好之 二賤軀自稱其謙詞 三綺懷華美之 四骨肉姊妹係親也 五衷

曲衷懷所蘊蓄也 六擺脫擺去而脫身也

●前函 (白話體)

某妹：

分別幾個月了，心裡的記念，難以言述。近來父母康健麼？你的身體，想來也安

好的。我料理家事，一些好境况沒有，幸而身體強健，可以使你放心。但是想到骨肉至親，分離長久，很想歸家，把心裏的事情，敘談敘談。又因事情極忙，難以脫身。相隔不過咫尺，好像很遠似的，真使人有「相望不相即」的歎恨了！

●致大姆（言遲歸之故）

大姆懿鑒。自違

左右。已歷旬餘。企念

興居。時深系戀。近想

堂上康健。吾

姆暨諸姪均安。至以為頌。妹返舍以來。一是如恒。本擬盤桓數日。遂即言旋。

因家祖母再三挽留。難違。慈命祇得暫緩行期。大約不出此月。總可

歸來。所有侍奉

姑翁及一切家事。均累吾

姆獨力擔任。殊為抱歉。

偏勞之處。統俟歸家再容道謝。專此即頌侍福。

弟婦某氏謹上 某月某日

註解

①系戀心中牽系記

②堂上此堂上指翁姑而言

③盤桓猶俗言耽擱也

④言旋歸來也言旋

歸言⑤偏勞言獨勞其神思也

●前函（白話體）

大姆：

自從分別，已經十多天了，心裡記念得很。近來翁姑康健麼？你和姪兒等，想都安好，我很祝頌的！我回來以後；一切如常。本來想耽擱幾天，就歸家的。因為祖母再三挽留，只得暫時遲緩下來。大約不出這個月，總可以回來。所有侍奉翁姑，和一切家事，要你獨自擔任，我心裡很抱歉的。偏勞了你，等到歸家以後，再道謝罷。

●致弟姪（詢問歸期）

賢弟姪賜鑒。判袂以來。候經半月。睽違兩地。渴念莫名。近想姻伯父興居曼福。為頌以禱。嫂操持家務。隕越時虞。所幸

翁康甯。賤軀粗適。尚堪告慰。

弟姒歸甯之後。骨月至親。一室團聚。其樂無疆。固難遽別。惟

堂上頗為懸念。時時詢及

弟姒歸期。未卜行止如何。尚希

示知為盼。專此即頌

近安。

愚嫂某氏謹啟 某月某日

註解

一判袂

謂別離也。薩都刺詩。判袂闔閭城。

二曼福

廣長之福也。

三隕越

顛仆也。

四團聚

團圓而聚。

首五無疆猶言無窮也。

前函（白話體）

弟姒：

分別以來，忽然半個月了。兩下隔離着，想念得很。近來你父母的興居納福，這是很祝頌禱告的！我料理家務，時常憂愁不能支持。幸而翁姑康健，我的身體還好，可以告訴你，使你放心。你歸家以後，骨肉至親，團圓聚首，很快樂的，本來捨不得分別。但是翁姑很紀念的，時常問你何日歸來。請你把行期告訴我，這是很盼

望的！

●致夫 (請寄家用)

某某夫子惠鑒前奉

手書藉悉

旅祺安吉諸事順遂甚以為慰家中自

姑<sup>翁</sup>以次均各平安某兒已入國民學校資<sup>三</sup>質似尚不劣可慰

遠注近來米珠<sup>四</sup>薪桂日用頗難支持前由某君帶回之款現已告罄<sup>五</sup>務乞

籌寄數十元以應急需是所至盼專此布達即頌

近安

某某上言 某月某日

註解

- ①旅祺 旅客之福也
- ②以次 猶言以下也
- ③資質 天資質也
- ④米珠 (國策)楚國之食貴於玉薪貴於桂

俗言米珠薪桂義即本此

●前函 (白話體)

某某夫子：

前日接到來信，知道你身體安好，一切事情，都順適的，心裏很覺寬慰。家中從

言文... 帶女頭... 廣益書局

翁姑以下，都平安的。某兒已經進了國民學校，資質還不算壞，可以告訴你，使你放心。近來柴米很貴，日用極難支持。前次由某君帶來的款子，現在已經用盡。請你籌畫數十元寄來，應付急用，這是很盼望的！

●諭子（囑其勤勞職務）

某兒收覽。頃接來稟。知汝已於某日到店。一切安好。我心甚慰。汝初出學業。對於店務。當以勤勞為主。切勿懶惰。對於同事。尤宜和氣。與己無關之事。不可干涉。至於議論人之長短。尤所切忌。浮華之習。更宜屏除。職務之暇。可練習書算。留心簿記。以備日後之用。須知家境清寒。所望者惟在汝也。家中一是平安。可勿懸念。此諭。

某月某日母氏手書

註解

- ①浮華 虛浮而奢華也
- ②屏 音丙。斥除也。
- ③清寒 猶言貧苦也。

●前函（白話體）

某兒：

適纔接到來信，知道你某日到店，一切安好，我心裡很寬慰了。你初次出外，學習職業。對於店事，應該勤勞，不可懶惰。對於同事，尤其應該和氣，和自己沒關



係的事情，不可去干預。至於議論人家的長短，更要戒忌；虛浮奢華的習氣，益發要屏除。辦理事情，有了空閒，可以練習書算，留心簿記，預備日後的用處。要知道家境貧苦，所希望完全在你了。家中一切平安，可以不用記念。

●諭女（克盡婦道）

某某女兒收覽。所寄之信，並各種食品，均已照收。余近來身體甚健。汝父在外，亦有書來。可勿置念。汝在壻家起居動作，宜遵循禮法。上侍姑，尤當克盡婦道。小姑小叔之間，更宜親愛。須知出嫁與在家不同。一言一行，均須謹慎。不可稍有忽畧。秋間為汝弟完姻。屆時當接汝歸甯。藉圖良晤。平時勤通音問，以慰余心。此諭。

某月某日母氏手泐

註解

- 一 照收 照數收到也 二 遵循 遵守依從也 三 忽畧 疏忽脫畧也

●前函（白話體）

某某女兒：

你寄的信，和各樣食品，都已照數收到了。我身體很強健，你父親也有信寄來，可以放心。你在夫家，一切起居行事，應該遵依禮法。侍奉翁姑，更要克盡做媳婦

的道理。和小姑小叔，更要親愛。要知道出了嫁，和在家裡不同；說一句話，行一樁事，都要謹慎，不可忽畧的。秋天替你兄弟完姻，到那時接你來家，便可會面了。平常時候，要多寄信來，使我放心。

●諭媳

(囑其善撫子女)

吾媳親覽。余自登程之後。於某日安抵某處。汝大姑接到前次所發之信。知余親來省視。已在車站迎迓。當即偕往家中。始悉其境况頗佳。余心甚慰。本擬盤桓數日。即行歸來。因汝大姑再三挽留。大約下月初旬<sup>四</sup>方能回里。家中有吾媳主持。余甚放懷。所念者惟孫男孫女耳。日來天氣忽寒忽暖。小兒易受感冒。飲食尤宜當心。至於門戶火燭。亦須注意<sup>五</sup>。吾媳細心過人。自毋庸諄諄囑咐也。手此即詢近佳。

某月某日愚姑手書

註解

- 一 登程 猶俗言動身也
- 二 抵到
- 三 省視 探望也
- 四 初旬 初十以內
- 五 注意 猶言留心也
- 六

細心 謂心思細密也

●前函 (白話體)

吾媳：

我自從動身以後，某天就到了某處。你的大姑，接到前次寄出的信，知我親來探望，已在車站迎接。當時就同到家中，纔知道他的境况極好，我很寬心。本想耽延幾天，就回來的。因你的大姑，再三挽留，大約要下月初十邊，纔能回來了。家裡有你料理，我很放心。所記念的，只有孫兒孫女。近來這幾天，忽冷忽熱，小孩子很容易受感冒，飲食最要當心。至於門戶火燭，也要留意。你心思細密，勝過他人，自然不用再三囑咐了。

●諭孫 (囑勤寄復信)

某孫知悉。日前曾寄一諭。想已收閱。久未得復。懸系殊深。此後每接家信。必須即復。汝在店中作事。務宜謹慎。東家相待甚厚。更應盡力職務。以圖報稱。如果生意日隆。則身為店夥。亦有光榮。否則營業衰落。非特東家有折耗之虞。即自身名譽亦難保持矣。宜自勉之。家中均好。可以勿念。此諭。 祖母示

註解

- ①東家 即主人也
- ②報稱 謂如其所施之量而報之也
- ③店夥 夥音伙即店中同事也
- ④光榮 光輝榮耀也

- ⑤折耗 虧蝕也
- ⑥名譽 即聲名也

●前函（白話體）

某孫：

前日寄一封信給你，想已收到了，長久沒得到回信，記念得很。從此以後，每次接到家信，必要立即答復。你在店裡辦事，務必小心。東家待你很好，更應該盡力辦事，報答東家。如果生意一天一天興旺起來，雖然做着店夥，也有光榮的。不是這樣，營業衰敗，非但東家有虧蝕的憂慮，就是自你的聲名，也不能保全了，這是要自己勉勵的。家裡都很好的，可以不用記念。

●諭孫女（囑在校勤學）

某某孫女覽悉。昨接來稟。知汝身體平安。余心頗慰。現今社會<sup>一</sup>注重女子職<sup>二</sup>業。故女界青年允宜具有學識。以脫離依賴他人之習慣。而獲獨立之基礎<sup>四</sup>。汝在外求學。即為將來自立之計。宜勤習校課。以期有成。日內天氣<sup>五</sup>乍寒乍暖。最易致疾。尤宜加意保重為囑。  
某月某日祖母書告

註解

（一）社會 謂多人集合為一體。而互相關係者。即個人之精神結合體也。（二）注重 猶專重也。（三）習慣 為風氣所轉移而不能自

也。脫（四）基礎 謂基址。礎。謂柱礎。皆謂建築之始。曰基礎。（五）乍 忽也。

●前函（白話體）

某某孫女：

昨天接到來信，知道你身體平安，我心裏很寬慰了。現今的社會，着重女子職業；所以女界青年，應該都有學識，脫離依賴人家的習慣，得到獨立的根基。你在外面求學，就是為了將來自立的計劃。應該勤力學習校課，希望有成。近來這幾天，天氣忽寒忽暖，最容易生疾病，尤其要加意保重，這是我最要緊的囑咐。

附錄

便條舉例

●借貸

某某仁兄台鑒。刻有要用。需洋若干之數。特遣小<sup>一</sup>。走告。

台端<sup>三</sup>倘荷

金諾約於某日歸趙<sup>五</sup>尚祈

勿却是幸。此致。即請

刻安。

弟某某手干

註解

一遣差使也

二小价自稱其僕從也

三台端稱人之敬詞也

四金諾

諾允也。金諾謂其允也。

五

歸趙

(史記)趙得和氏璧。秦昭王使人遺趙王書。願以十五城易璧。藺相如曰。臣願奉璧往。使城入趙。而璧留秦。城不入。臣請完璧歸趙。今謂原物還人。

即日歸趙義。即本此。

●借物

刻需某件應用。徧求不得。意

兄處必有是物。故特走函奉懇。倘肯

賜借一用。翌日即可歸還。此致。即請

某某仁兄台安。

弟某某手懇

註解

一需求也

二走函去信也

三翌日猶言明日也

●送禮

頃聞某日為

令郎合一登二佳期。謹具菲敬三一函。即乞

哂納。是荷。肅此恭賀。

大禧。並請。

某某先生近安。

弟某某上

註解

- ①令郎稱人之子也
- ②合卷謂夫婦成婚之禮也。禮也。合卷而飲。
- ③菲敬猶言薄禮也。
- ④哂納納。微笑也。

納。微笑也。

●贈物

某某我哥惠鑒。弟由故里携來某物數件。雖係尋常之品。然亦日用所需。獻諸台端。隨時取用。或足供缺乏也。此上順頌

時祉。

弟某某上

註解

- ①惠鑒猶賜也
- ②故里即故鄉也
- ③尋常猶言平常也
- ④日用日常所需也
- ⑤獻於下有所致

⑥缺乏猶俗言缺少也

●募捐

某某先生大鑒。頃有某事。急待舉辦。惟所需款項。尚缺若干之數。久仰執事熱心公益。倘蒙

慨允解囊

玉成斯舉則感銘無既矣專此即頌

日祉

弟某某手上

註解

一執事

不敢直言其名而稱其敬詞也

二公益

公共有益之事也

三慨允

慨然允許也

四解囊

謂捐助款項也

五玉成

謂成其全事也

●賀壽

某某仁兄賜鑒頃聞月之某日為吾

兄幾旬華誕弟以俗務羈身未能趨賀謹具菲儀希即

莞存為荷專此恭祝

遐齡並請

台安

弟某某拜賀

註解

一華誕

稱人生日也

二莞存

莞小笑貌謂其笑而受之也

三遐齡

遐遠也齡年也

●道賀



昨晤某君。談及某日為

寶號開幕之期。從此

擅勝商場。大占利市。可預卜也。聊具賀儀一楫。希即

免存是幸。此上即頌

某某先生財祺。

弟某某拜手

註解

一寶號 稱人所開之店也

二開幕 謂事之開始曰開幕

三擅勝 擅專也。擅勝謂專有其勝利也

四一楫 猶言一封

●慰問

某某仁兄台鑒。頃聞

寶號虧折甚鉅。未免焦愁。然吾

兄手腕敏捷。聲譽卓著。恢復原狀。殊非難事。希勿以失敗而灰心。是為至禱。

此上即請

籌安。

弟某某上言

註解

一虧折 虧損折耗也

二鉅 大也

三焦愁 焦急憂愁也

四手腕 謂舉動也

五聲譽 猶言名也

六

恢復也。回復

●問病

某某仁兄閣下。適聞吾

兄小有不豫。頗為懸系。日來

貴恙如何。天相

吉人。想已早占勿藥之喜。尚祈

賜復為盼。手此奉候。即請

愈安。

弟某某手上

註解

- 一適聞 適繞聞知也。
- 二不豫 謂有病不快也。
- 三貴恙 稱人之疾病也。
- 四天相 猶言天心默助也。
- 五勿藥

(易)勿藥有喜。

●邀約

連朝細雨。今日忽現晴光。小園桃花已放。間以綠柳。頗覺可喜。擬開尊賞之。

足下有暇。祈即

枉顧。弟當埽<sup>三</sup>以待也。此致

某某仁兄台覽。

弟某某手白

註解

- 一連朝猶言連日也。
- 二尊與樽通。酒杯也。
- 三逕路也。

● 辭謝

頃承

寵召。應即趨候。祇以俗務紛繁。未克擺脫。有拂

雲誼。容日登

堂負荆。此復。即頌

某某仁兄刻安。

弟名心叩

註解

- 一寵召寵幸也。徵召也。
- 二雲誼謂如雲之高誼也。
- 三負荆猶言謝罪也。

● 薦引

某某仁兄惠鑒。敬友某君。為人誠實長厚。因病賦閒。聞

寶號司帳一席尚在虛懸。用敢代為介紹。倘蒙錄用。則感同身受矣。此上即頌

籌祺。

弟某某拜手

註解

一賦閒

潘岳有閒居賦。後因稱失業者曰賦閒。

二介紹

猶接引也。

三錄用

錄取其長而用之也。

請託

某某仁兄鈞鑒。弟有某事。未能親自整理。伏乞

分神代為

照料。叨在知交。特此奉託。專肅。即請

近安。

弟某某上

註解

一整理

整理頓料也。

二分神

分開精神也。

三照料

即照應也。

解紛

某某仁兄台鑒。頃聞某君與某某口舌爭執。勢將涉訟。其中曲直。弟不深悉。望足下就近調解。免傷交誼。是為至盼。專此順頌。

時社。

弟某某上言

註解

- 一爭執而爭論也。非。
- 二調解。調和解釋也。

辭行

某某先生大鑒。昨得京中急電。促弟即日北上。匆匆就道。未能走謝。留奉數語。以當面別。此致。即請

台安。

弟某某留上

註解

- 一促。催促也。
- 二北上。謂北京去也。
- 三就道。動身也。

約奕

晝長無事。殊覺悶人。擬邀

足下共賞橘遊之樂。見字希即

移玉為盼。專此。即頌

某某仁兄刻安。

知名不具

註解

- 一晝長。猶言日長也。
- 二橘遊。昔有橘樹。三年而不實。後結一。
- 三移玉。移動其玉趾也。

● 約談

一日不見。如隔三秋。今已半月矣。倘能

辱臨敝舍。作半日清談。則幸甚矣。此上。即請

某某吾兄台安。

弟名心叩

【註解】

- ①三秋三年也。一日不見。如三秋。見《詩經》。
- ②辱臨猶降臨也。辱臨。
- ③敝舍自稱其所居之謙詞。

短札選粹

● 楊鳴亦兒書

大凡人執見自是便差。若自是到底。便差到底。聖賢只是向過字下抽身得快。孔之苟有顏之不貳。真千古避過法門。

【註解】

- ①執見執定己見也。
- ②自是自以為是也。
- ③差錯也。
- ④孔謂孔子。
- ⑤苟有苟有過。人必知之。見《論語》。

- ⑥顏淵。謂顏。
- ⑦不貳不貳過。見《論語》。

● 高永清將歸與仲弟書

離家數年。今幸歸。已抵呂城矣。從數千里還家。不奈此將到未到之百餘里。反

使人心頭閃閃忽忽。尅時袖占。即物取識。無數憂歎之狀。不堪為吾弟說也。

註解

- 一 呂城 鎮名。在丹陽縣東五里。吳呂蒙所築。
- 二 閃閃 閃音陝。閃動貌。
- 三 忽忽 失意貌。居則忽忽若

亡有所

●顧自俊與內子書

我到江陰。身子頗平安。錫泉不可多得。大抵日醉陳榨酒也。汝病稍愈否。切不可多思。此病已深。若再一入性情。恐非藥餌所能治。慎之。俟張酉山先生一歸。客邸雖無所獲。亦便載將風雪返錢塘矣。體弱天寒。慎勿以我為意。

註解

- 一 江陰 縣名。今屬江蘇。常道。
- 二 藥餌 謂藥物調補之品也。
- 三 客邸 謂客居之。
- 四 錢塘 縣名。屬杭州。今

併為杭縣

●方孟式讀徐媛詩與妹維儀書

偶爾識字。堆積齷齪。信手成篇。天下原無才人。遂從而稱之。始知吳人好名而無學。不獨男子然也。

註解

- 一 偶爾 猶偶然也。
- 二 齷齪 猥瑣貌。
- 三 吳人 吳地之人也。

●凌約言與秦文橋書

常憶十年席間吹竹彈絲。閉臬射覆。高歌將進酒。不問夜如何。真可方河朔飲也。蒼茫宇宙。如是者更得幾番。兄一念及否。

註解

- 一吹竹彈絲吹竹謂簫管。絲謂琴瑟。
- 二鬪臬謂以博具爭勝負也。
- 三射覆即俗所謂猜枚也。
- 四

宇宙謂天地也。

●虞邦譽招黃震宇送春書

茆齋無長物。幾卷圖書。數竿修竹。儘堪供狂生徜徉。兄其過我。酒澆清月。詩慰寂花。不許東風歸去。

註解

- 一茆齋茆與茅通。以茅為屋也。
- 二徜徉讀如常羊。逸蕩也。

●劉景心上巳招友書

詰旦携小榼。游芳垆。以草色作茵褥。以鳥聲作管絃。以花枝作酒籌。二三知己。劇飲放歌。醉則臨流袂袂。便作蘭亭佳致。願足下早來。

註解

- 一詰旦猶言明日也。
- 二小榼存酒之具也。
- 三垆郊野也。
- 四茵褥藉以坐卧之具也。
- 五袂袂祭名。晉



書禮志漢儀季春上巳官及百姓皆禊於東流水上洗濯祓除去宿垢六蘭亭地名在浙江紹興縣晉永和九年三月三日王羲之與太原孫統孫綽等四十一人修祓禊之禮於此義之因作蘭亭集序

●孔願之與友書

未得乘月蕩槁訪足下武陵溪上恐桃花流水相與喚人足下來我齋頭停卮聽月箕踞放歌白雲擁琴清燈語榻此情千古

註解 一 槁音饒 二 停卮支酒器也 三 箕踞謂伸足以手據膝而坐也 四 放歌放聲而歌也

●王世貞與王元馭書

分袂時覩兄悲惋乃知千古河梁尚為鹵莽弟雖勉強作夷然態過舟便不能禁斜陽在衣與影相弔涼涼踽踽幾若鬼趣

註解 一 分袂猶言離別也 二 河梁謂送別之地也 三 鹵莽鹵音魯粗率也 四 夷然不動貌 五 斜陽將夕也 六 涼涼不見親於人也 七 踽踽獨行之貌

●孫沂如慰劉伯宗下第書

貴郡九華奇秀初不入江上名山誌巢湖亦江淮巨浸而不入禹貢水經山川

言文 對照 註解 新寫信不求人

卷下

附錄 短札選粹

十九

廣益書局印行

有知寧不感憤。

**註解**

一貴郡

稱人之鄉里也

二九華

山名在安徽青陽縣西南四十里

三巢湖

湖名在安徽巢縣合肥廬江舒城四縣之間

四巨浸也

大水

五禹貢

書經篇名

●高遇與友乞筆書

弟作畫。以甫離書室。仍慣用湖穎。世兄錦繡之敝帚。即可為弟丹青之利矛。貯以惠我。毋謂中書君不中書。遂棄之也。

**註解**

一甫離

猶言初離也

二湖穎

湖筆也

三中書君

指筆而言

●陸敏樹託友人卜居書

僦屋而居。遷移無甯歲。惟學張思光牽小舟於岸上住。庶幾可耳。兄近地幽曠可喜。試為我覓之。矮屋三間。容膝便足。唯當有隙地。得少植花竹為佳也。

**註解**

一僦屋

謂賃人之屋也

二幽曠

清幽空地

三隙地

空地也

●蘇軾與鞠持正書

兩日薄有秋氣。想起居住佳勝。蜀人蒲永昇。臨孫知微水圖四面。頗為雄爽。杜子

美所謂白波吹素壁者。願挂公齋中。真可以一洗煩暑也。

**註解** 一薄有也。稍有。二秋氣。秋日之氣象也。三蜀。即今之四川。四雄爽。雄健而爽朗也。

●許君信贖劉孝廉書

腐太史足跡半天下。故學日以閱。公今步其後塵乎。歸來眼底江山。擔頭風月。當與俗輩平分也。贖儀不腆。敢獻從者。

**註解** 一腐太史。司馬遷曾受腐刑。故稱腐太史。二閱。與宏同。大也。三俗輩。猶言庸俗之輩也。四贖儀。送行之禮也。

五不腆。不豐厚也。六從者。隨從之人也。

●王世貞與吳明卿書

偶有佳物。貢置足下藥籠中。如四明沈嘉卿者。任俠負氣。文多作兩漢家言。詩歌縱逸不可當。足下一見。自能青眼。無俟僕筌蹄也。

**註解** 一藥籠。唐書。狄仁傑謂元行冲曰。君正吾藥籠中物。謂預貯人材也。二四明。地名。即今之寧波也。三青眼。愛重其人也。

四筌蹄。筌。魚筍也。蹄。兔腎也。寓收羅人材意。

●馬文燦謝饒鮮荔枝書

蒙頒珍果。慰我夙懷。一朵紅雲。內蘊雪膚仙子。半凝玉液。外囊絳色輕綃。太真宮裏笑如來。西子湖頭思不到。甘香濺齒。驚喜拜嘉。

註解

- 一夙懷 宿昔之心懷也
- 二內蘊 內藏也
- 三拜嘉 拜手而受也

●汪垣與程孝先書

接惠紅白小魚。文采最足。耽玩昔沂水有靈魚五色。此其遺種也。覺世人網罟刀七。於此都可不設。亦至曠之物矣。弟貯之庭中。以盎為沿。以石為島。魚環而遊之。不知幾千萬里而不窮也。猶龍氏之徒。以之證道。兄之貺我。蓋有其意乎。謝甚。

註解

- 一耽玩 耽樂也。玩賞玩也。
- 二沂水 沂音牽。沂水出陝西隴縣西北。沂山南麓。
- 三至曠 猶言至少也。
- 四盎 盆也。
- 五

猶龍氏 謂老子也。

●陸雲龍謝潘參戎惠筆鏡書

三衢往復。頻擾厨人。茲承過存。復煩鼎錫。穎銳并刀。雅稱飛書之便。第鑑開秋。

水不堪對憔悴之顏耳。

註解

一頻擾屢次也

二過存謂過我而存問也

三憔悴困苦也

### 尺牘稱謂

#### ● 家族稱謂

祖父

稱父之父曰祖父。父之母曰祖母。自稱曰孫男。稱人曰令祖父。令祖母。自稱於人曰家祖父。家祖母。已歿則稱先祖祖父。先祖祖母。或稱先王父。先王母。

父母

稱父曰父親。母曰母親。自稱曰男。稱人曰令尊。令堂。自稱於人曰家父。家母。家嚴。家慈。已歿則曰先父。先母。或稱先嚴。先慈。

伯叔

稱父之兄曰伯父。父之弟曰叔父。伯叔之妻曰伯母。叔母。自稱曰姪。稱人曰令伯。令叔。自稱於人曰家伯。家叔。已歿則稱先伯。先叔。

兄弟

對於弟自稱兄。對於兄自稱弟。稱人曰令兄。令弟。兄弟並稱曰賢昆仲。自稱於人曰家兄。舍弟。已歿則稱先兄。亡弟。

姊妹

對於妹自稱兄。對於姊自稱弟。稱人曰令姊。令妹。自稱於人曰家姊。舍妹。已歿則稱先姊。亡妹。

夫妻

夫稱妻曰賢妻。自稱曰夫。妻稱夫曰夫君。曰夫子。自稱曰室人。稱人妻曰嫂夫人。尊夫人。稱人夫曰令夫君。對人自稱其妻曰內子。內人。拙荆。對人自稱其夫曰外子。曰拙夫。

妾

稱妾曰賢妾。自稱曰夫主。稱人曰如夫人。曰尊寵。自稱於人曰小妾。賤妾。

子女

稱子曰吾兒。女曰吾女。自稱曰父。稱人子曰令郎。女曰令愛。自稱於人曰小兒。小女。

媳

稱媳曰賢媳。自稱曰愚。稱人曰令媳。自稱於人曰小媳。

姪

稱姪曰吾姪。自稱曰伯。或叔。稱人曰令姪。令阮。自稱於人曰舍姪。

孫

稱孫曰吾孫。自稱曰祖。稱人曰令孫。自稱於人曰小孫。

● 親戚稱謂

姑母 稱父之姊妹曰姑母。姑母之夫曰姑丈。自稱曰內姪。稱人曰令姑丈。令

姑母。自稱於人曰家姑丈。家姑母。

外祖母 稱母之父母曰外祖父。外祖母。自稱曰外孫。稱人曰令外祖。令外祖

母。自稱於人曰家外祖。家外祖母。

舅母 稱母之兄弟曰舅父。其妻曰舅母。自稱曰甥。稱人曰令母舅。令舅母。自

稱於人曰家母舅。家舅母。

姨母 稱母之姊妹曰姨母。其夫曰姨丈。自稱曰姨甥。稱人曰令姨丈。令姨母。

自稱於人曰家姨丈。家姨母。

表伯 稱父母之表兄弟曰表伯。表叔。自稱曰表姪。稱人曰令表伯。令表叔。自

稱於人曰家表伯。家表叔。

岳父 稱妻之父母曰岳父。岳母。或稱外舅。外姑。自稱曰子壻。稱人曰令岳。令

岳母。自稱於人曰家岳。家岳母。

婿 稱壻曰賢婿。賢倩。自稱曰愚。稱人曰令坦。令倩。自稱於人曰小婿。

親家

稱子媳與女婿之父曰親翁。其母曰親母。或稱親家太太。對親翁自稱姻愚弟。對親母自稱姻侍生。稱人曰令親翁。令親母。自稱於人曰敝親翁。敝親母。

姻伯  
叔

凡關於戚黨之長輩。而無確定之稱謂。概稱曰姻伯。姻叔。稱其妻曰姻伯母。姻嬪。自稱曰姻愚姪。稱人曰令親自稱於人曰舍親。

姊丈  
妹丈

稱姊妹之夫曰姊丈。妹丈。自稱曰內弟。內兄。稱人曰令姊丈。令妹丈。自稱於人曰家姊丈。家妹丈。

表親

凡稱姑母舅父姨母之子。皆曰表兄弟。自稱曰表兄弟。表兄。稱人曰令表兄。令表弟。自稱於人曰敝表兄。敝表弟。

襟兄

妻之姊妹曰姨。稱其夫曰襟兄。自稱曰姻愚弟。稱人曰令僚婿。自稱於人曰敝連襟。

內親

稱妻之兄弟曰內兄。內弟。自稱曰愚姊婿。愚妹婿。稱人曰令內兄。令內弟。自稱於人曰敝內兄。敝內弟。



表姪

稱表親之晚輩曰賢表姪。自稱曰愚。稱人曰令表姪。自稱於人曰敬表姪。

內姪

稱妻兄弟之子曰賢內姪。賢內阮。自稱曰愚。稱人曰令親。自稱於人曰舍親。

● 師友稱謂

師長

稱教習曰夫子。曰吾師。自稱曰受業。門人。學生。稱人曰令師。自稱於人曰敬業師。對於師之妻。稱曰師母。自稱曰學生。師之父母。稱曰太夫子。太師母。自稱曰門下晚學生。

學生

稱學生曰賢弟。賢契。自稱曰愚。稱人曰高徒。或曰令高足。自稱於人曰敬徒。小徒。

老伯

稱父之友曰老伯。老叔。自稱曰愚姪。與祖同輩行。則稱太老伯。其妻曰太老伯母。自稱愚再姪。

世伯

稱有世誼之長輩曰世伯。世叔。自稱曰世愚姪。其長兩輩者。則稱太世

伯太世叔。自稱世再姪。

世姪。稱世交之子姪曰賢世講。賢世臺。自稱曰愚。

先生。稱普通之年齡較尊者曰先生。自稱曰晚生。

仁兄。稱平輩之交曰仁兄。自稱曰愚弟。如係同學則稱學兄。自稱曰同學弟。

譜親。稱換帖之友曰譜兄。譜弟。自稱如弟。如兄。

●用人稱謂

僕。稱人之男僕曰尊紀。貴僕。紀綱。自稱於人曰小价。小伴。小厮。

女僕。稱人之女僕曰貴女僕。尊嫗。自稱於人曰敝女僕。敝媽。

婢。稱人之婢曰尊婢。自稱於人曰小婢。

書函套語

●書奉語

膝下。

膝前。用於父母尊前。

尊右。

左右。

侍右。

鈞鑒。

鈞覽。

賜鑒。

鈞答。用於尊長

閣下。

足下。

大鑒。

偉鑒。

台鑒。

台覽。

惠鑒。

青鑒。

青及。

青睞。

執事。

用於同輩

如見。

如晤。

如握。

如面。

如談。

用於相知

函丈。

用於業師

節下。

座下。

用於政界

麾下。

用於軍界

妝次。

奩次。

芳鑒。

懿鑒。

用於女界

收覽。

收閱。

知悉。

覽悉。

入覽。

用於卑幼

禮次。

苦次。

用於喪服

● 啟事語

敬稟者。

用於尊長

敬肅者。

用於官長

敬啟者。

用於平等

逕啟者。

直達之詞

茲啟者。

用於便函

茲懇者。

有事相懇

茲託者。

有事相託

敬覆者。

用於答覆

哀啟者。

用於訃函

● 恭維語

恭維。

敬維。

即維。

辰維。

近維。

邇維。

比維。

欣維。

緬維。

就維。

伏維。

仰維。

遙想。

敬禱。

藉諗。

欣悉。

藉悉。

敬悉。

喜悉。

● 接緘語

琅函。

華札。

雲箋。

手札。

芝函。

華翰。

用於平輩

鈞諭。

鈞函。

賜函。

朵雲。

手教。

手諭。

手示。

用於尊長

嚴諭。

慈諭。

用於父母

來稟。

來函。

稟函。

用於卑幼

● 頌慰語

為頌為慰。為無量頌。至以為頌。至以為慰。慰如所祝。曷勝忭頌。  
莫名頌禱。曷罄禱私。定符私頌。深愜頌忱。式符下頌。定符忭祝。  
忭禱奚如。既頌且慰。

● 思慕語

時切下懷。不勝孺慕。曷勝依戀。懷思曷既。用於尊長時深馳系。渴念殊深。  
時切遐思。良殷葭溯。寸心縈結。倍切葵傾。用於平輩我甚念切。終日懸念。用於卑幼

● 離別語

別後信宿。別後旬日。奉別兼旬。違教半月。別僅匝月。用於暫別許久未晤。  
濶別半載。睽違數載。用於久別叩別慈顏。拜別尊前。久違鈞誨。用於尊長久違雅教。  
遠隔光儀。自違清誨。睽隔音塵。用於平輩

● 接見語

慈顏。鈞顏。用於尊長丰標。芝標。丰采。芝宇。芝範。用於平輩芳儀。蘭儀。壺範。

懿範。用於婦女

●承顧語

貢臨。

賜顧。

惠顧。

枉顧。

光臨。

駕臨。

光降。

移玉。

朋友通用

文從。

文旌。

用於文人

鸞輿。

魚軒。

用於婦女

●拜謁語

台端。

台階。

崇階。

華堂。

貴府。

尊潭。

台墀。

●託庇語

大廈。

仁宇。

幃幪。

陰庇。

慈宇。

樾蔭。

仁幃。

●求恕語

鑒原。

鑒諒。

原諒。

原宥。

曲恕。

曲原。

恕罪。

●拜託語

吹噓。

鼎言。

汲引。

鼎力。

說項。

玉成。

照拂。

●允諾語

金諾。

俯允。

慨允。

季諾。

俞允。

台允。

允諾。

● 臨書語

臨穎依依。臨池瞻湖。臨池欣羨。臨箋雀躍。

臨楮神馳。用於平輩臨稟悚惶。用於喜事臨書悵仄。

臨風依戀。臨池翹企。用於尊長臨書哀切。用於喪事

● 奉布語

專此奉布。專此佈達。肅此叩稟。專此上稟。

手此佈臆。用於平輩專此奉懇。肅此上陳。專此上達。

專此奉託。用於懇託肅此敬稟。肅此謹稟。專肅謹稟。用於尊長

專此布復。用此復函

● 請安語

近祺。日祉。近安。壺安。奩安。坤祺。冬安。冬祺。按切時令勛安。財祺。用於商界文祺。吟安。禮安。素安。用於守制日禧。

起居。安祉。慈安。用於婦女春安。勛祺。鈞安。鈞安。撰祉。箸安。用於文人旅安。早安。午安。晚安。用於本日年禧。

台安。用於平輩近福。崇祺。春祺。夏安。暑祺。秋安。秋祺。福綏。用於尊長懿安。籌祺。財安。羈安。用於客旅孝履。新社。新祺。用於賀年

節禧。節祺。節祉。用於賀節

●接尾語

不宣。不一。不盡。不既。不悉。不莊。不戢。不備。不具。

●具名語

跪稟。用於父母叩稟。謹稟。叩上。謹上。用於尊長敬啟。手啟。拜手。頓首。上言。

拜上。用於平輩此諭。此示。此字。

此白。用於卑幼

●補述語

再啟者。又啟者。用於平輩再稟者。

又稟者。用於尊長

中華民國十九年五月十六版

註解新寫信不求人

(全一冊) 定價三角



編輯者

瀨江許慕羲

發行者

上海廣益書局

印刷者

上海廣益書局

總發行所

上海廣益書局

棋盤街中市

分發行所

北平 楊梅竹斜街  
廣東 永漢北路

漢口 半邊街  
長沙 南陽街  
開封 書店街

廣益書局





